



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 34

מה יפו פעמך בנעלים כו'

¡Qué hermosos son tus pasos con calzado!



El “calzado”, la capa más baja y exterior, contiene la belleza principal. Arriba, el ángel Sandalfón es el calzado de Maljut, que tanto limita la creación como eleva la plegaria hasta Kéter; en la persona, el alma animal, refinada mediante el autosacrificio del Shemá, las mitzvot, la caridad y la alegría, se convierte en el calzado que cumple el propósito de la creación.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/34/

LA IDEA CENTRAL

El “calzado”, la capa más baja y exterior, contiene la belleza principal. Arriba, el ángel Sandalfón es el calzado de Maljut, que tanto limita la creación como eleva la plegaria hasta Kéter; en la persona, el alma animal, refinada mediante el autosacrificio del Shemá, las mitzvot, la caridad y la alegría, se convierte en el calzado que cumple el propósito de la creación.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Talmud interpreta “¡Qué hermosos son tus pasos con calzado!” como una referencia a los peregrinos que subían a Jerusalén; hoy la plegaria ocupa el lugar de la peregrinación y reúne los atributos de los tres Patriarcas. Contemplar que los mundos provienen de un solo enunciado divino hace nacer amor y temor. La Shemoné Esré pide un cambio de voluntad por encima del nivel de la Torá, al que se llega mediante el autosacrificio del Shemá y mediante el ángel Sandalfón, quien despoja las plegarias de su materialidad y las ata como coronas. Sandalfón es el “calzado” que cubre a Maljut: por medio de él y de los ángeles, la creación que proviene de Maljut adquiere límites, y, puesto que el final está arraigado en el comienzo, el punto más bajo alcanza el más alto. En la persona, el alma animal, que proviene de la “piel” exterior del amor y el temor de los ángeles, se convierte en calzado cuando es sometida y transformada; se eleva en Shabat, mientras que en Yom Kipur el alma se eleva más allá del cuero. La segunda mitad del versículo habla de la caridad oculta, que se convierte en corona y hace descender la Torá. Los dos calzados son las mitzvot y la alegría de las mitzvot.

ESQUEMA

- 1 Los pasos de los peregrinos y la plegaria** ¶1-4
El versículo habla de la peregrinación festiva; hoy la plegaria la reemplaza y contiene a los tres Patriarcas a la vez; contemplar la creación a partir de un solo enunciado hace nacer amor y temor.
- 2 Sandalfón, el calzado de Maljut** ¶15
La Shemoné Esré pide un cambio de voluntad por encima de la Torá, al que se llega mediante el autosacrificio del Shemá y mediante Sandalfón, quien da sus límites a la creación que proviene de Maljut y eleva la plegaria como coronas.

3 El alma animal como calzado

¶6-7

El alma animal, proveniente de la “piel” exterior de los ángeles, se convierte en calzado mediante el Shemá; el orden de la plegaria a través de los mundos; su elevación en Shabat y las festividades, y la elevación de Yom Kipur más allá del cuero.

4 La bondad del noble

¶8

La fuerza para entregarse por completo en el Shemá proviene del Jésed superno de Avraham, renovado cada mañana para que podamos rezar.

5 La caridad, los muslos ocultos

¶9-11

“Las curvas de tus muslos” son la caridad que se da en secreto con el fruto del propio esfuerzo; se convierte en una corona sobre la cabeza y hace descender la Torá. La Torá también tiene sus “muslos” ocultos; el primer calzado son las mitzvot.

6 La alegría de las mitzvot

¶12

El segundo calzado es la alegría de una mitzvá, que proviene del campamento de Michael; los calzados son Metatrón y Sandalfón, que se elevan en Shabat; “calzados de festividad en festividad”, según la Mishná.

CONCEPTOS CLAVE

Sandalfón סנדלפון

El ángel que “ata coronas para su Creador” a partir de las plegarias de Israel. Su nombre contiene la palabra sandal: él es el “calzado” que cubre a Maljut y da límites a la creación.

El calzado (naal) נעל

La cobertura exterior del “pie”: arriba, Sandalfón sobre Maljut; en la persona, el alma animal que recubre el alma divina y que, una vez refinada, constituye la belleza principal.

Un cambio de voluntad שינוי הרצון

Lo que piden las súplicas de la Shemoné Esré: un cambio que se extrae del Amo de la voluntad, por encima de la voluntad expresada en la Torá.

Autosacrificio (mesirut néfesh) מסירות נפש

Entregarse por completo al pronunciar la palabra “Uno” en el Shemá; alcanza un nivel superior al de la Torá y prepara el camino para la Shemoné Esré.

Maljut (soberanía) מלכות

El atributo mediante el cual algo llega a existir de la nada, pues “no hay rey sin pueblo”; el Nombre Elokim, que oculta el Nombre Havaíá.

Someter y transformar (itkafia e it'hapja) אתכפיא ואתהפכא

Las dos maneras en que se refina el alma animal, mediante las cuales se convierte en el “calzado”.

Piel עור

El nivel más exterior de cada mundo: la fuente del alma animal y el punto de apoyo de Satán. El hombre fue creado para refinarlo, transformándolo de oscuridad en luz.

SECCIÓN 1 • 11-4

Los pasos de los peregrinos y la plegaria

1 מה יפו פעמיך¹ בנעלים^{2,3,4} כו'. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ד [סוף פרק ד'] דסוכה (דמ"ט ע"ב)

ובפ"ק [ובפרק קמא] דחגיגה (דף ג' ע"א)

“¡Cuán hermosos son tus pasos con sandalias!”, etc. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron, al final del cuarto capítulo de Sukkah (49b) y en el primer capítulo de Chagigah (folio 3a),

El maamar comienza con Shir HaShirim 7:2: “¡Cuán hermosos son tus pasos con sandalias, hija de un noble!”. El Alter Rebe empieza con la interpretación talmúdica del versículo, que aparece en dos lugares: al final del cuarto capítulo de Sukkah y en el primer capítulo de Chagigah.

שהפסוק הזה נאמר על כנס"י [כנסת ישראל] בשעה שהיו עולים לרגל. כמ"ש שלש פעמים בשנה יראה^{5,6} כו' את פני ה' אלקיך.

que este versículo se dijo acerca de la Congregación de Israel (Knesset Israel) cuando subían para las festividades de peregrinación, como está escrito: “Tres veces al año se presentará”, etc., “ante la presencia de Havaíá, tu D'os”.

El Talmud interpreta el versículo como un elogio de los “pasos” del pueblo judío cuando subía a Jerusalén para las tres festividades de peregrinación. Esto vincula el versículo con el mandamiento de la Torá de que todo varón se “presente ante” D'os tres veces al año.

ועתה משחרב בהמ"ק [בית המקדש] תפלה במקום קרבן⁷ שבחינת יראה את פני ה' אלקיך הוא עתה בתפלה רק שאז היה השראת השכינה למטה במקום גשמי כמ"ש ועשו לי מקדש ושכנתי⁸ כו'

Y ahora que el Santo Templo (Beit HaMikdash) ha sido destruido, la oración ocupa el lugar del sacrificio, de modo que el nivel de “presentarse ante la presencia de Havaíá, tu D'os” se realiza ahora en la oración; solo que entonces la Shejiná (la Presencia Divina) moraba abajo en un lugar físico, como está escrito: “Y Me harán un santuario, y moraré”, etc.

Puesto que el Templo fue destruido, la oración ocupa el lugar de las ofrendas, de modo que ahora la “presentación ante D'os” tiene lugar en la oración. La diferencia es que en la época del Templo la Shejiná reposaba en un lugar físico, el Santuario, como dice el versículo: “Y Me harán un santuario, y moraré entre ellos”.

לזה היה אז בהתחלקות ג' זמנים פסח שבועות סוכות נגד ג' אבות אברהם יצחק יעקב.

Por eso, entonces estaba dividido en tres momentos: Pésaj, Shavuot y Sucot, correspondientes a los tres Patriarcas: Avraham, Itzjak y Yaakov.

Como esa morada estaba ligada a un lugar físico, también se dividía en momentos separados: las tres festividades. Cada festividad corresponde a uno de los tres Patriarcas, en el orden indicado: Pésaj a Avraham, Shavuot a Itzjak y Sucot a Yaakov.

2 ועתה בתפלה השראה זו היא בבחי' הרוחניות הוא בלי התחלקות כי התפלה כלול מג' בחי' אברהם

יצחק יעקב כי תפלות אבות תקנום⁹

Pero ahora, en la plegaria, esta morada está en el nivel de la espiritualidad; no está dividida, pues la plegaria comprende los tres niveles de Avraham, Itzjak y Yaakov, ya que “los Patriarcas instituyeron las plegarias”,

La plegaria es la contraparte espiritual de la peregrinación y, por eso, no se divide en momentos separados: cada plegaria contiene juntos a los tres Patriarcas. La afirmación talmúdica de que los Patriarcas instituyeron las plegarias se cita como apoyo.

כי יש פסוקים בתפלה מבחי' אברהם בחי' האהבה ויש מבחי' יראה ויש מבחינת יעקב מדת הרחמנות

כמ"ש אתה ה' לא תכלא רחמין¹⁰ כו'

pues hay versículos en las plegarias que corresponden al nivel de Avraham, el nivel del amor; hay [algunos] que corresponden al nivel del temor; y hay [algunos] que corresponden al nivel de Yaakov, el atributo de la compasión, como está escrito: “Tú, Havaíá, no retendrás Tu compasión”, etc.

Algunos pasajes de las plegarias expresan amor, el atributo de Avraham; algunos expresan temor, el atributo de Itzjak; y algunos expresan compasión, el atributo de Yaakov. El versículo “Tú, Havaíá, no retendrás Tu compasión de mí” se cita como ejemplo del tercer tipo.

(ועמ"ש מזה בפ' פנחס סד"ה צו את בני¹¹ ישראל כו' גבי להקריב לי במועדו) והנה כתיב כה אמר¹² ה'

ליעקב אשר פדה את אברהם כי

(Y véase lo escrito sobre esto en Parshat Pinjás, al final del discurso que comienza «Ordena a los hijos de Israel», etc., acerca de «para ofrecerme en su debido tiempo».) Ahora bien, está escrito: “Así dijo Havaíá a Yaakov, quien redimió a Avraham”. Pues

El paréntesis remite al lector a un discurso de Parshat Pinjás sobre este tema. Luego, el Alter Rebe cita “a Yaakov, quien redimió a Avraham” (el versículo mismo dice “a la casa de Yaakov”), que interpreta como la compasión, atributo de Yaakov, redimiendo el amor, atributo de Avraham; las partes siguientes explican cómo.

הנה עיקר בקשת הרחמים בשתי ברכות שלפני ק"ש [קריאת שמע] הוא על ניצוץ אלקות שאין לנו אהוה"ר [אהבה ויראה] מחמת העדר ההתבוננות

en efecto, la principal súplica de compasión en las dos bendiciones anteriores al Shemá es por la chispa de divinidad, pues carecemos de amor y temor debido a la falta de contemplación;

En las dos bendiciones anteriores al Shemá pedimos a D'os que tenga compasión, y el objeto de esa compasión es la chispa divina que hay en nuestro interior, que carece de amor y temor. La causa de esa carencia es que no hemos contemplado la grandeza de D'os.

כי בחי' בינה הוא המוליד אהבה ויראה לזה אנו מבקשים רחם עלינו ותן בלבנו בינה להיות מבין דבר¹³ מתוך דבר.

pues el nivel de Biná (entendimiento) es lo que da origen al amor y al temor. Por eso pedimos: “Ten compasión de nosotros y pon entendimiento en nuestro corazón”, para que podamos “entender una cosa a partir de otra”.

El amor y el temor “nacen” de Biná, la facultad de entender y contemplar. Por eso, en la bendición anterior al Shemá pedimos: “Ten compasión de nosotros y pon entendimiento en nuestro corazón”: se pide compasión (Yaakov) para despertar el amor (Avraham), y así es como “Yaakov redimió a Avraham”.

היינו להתבונן בהתהוות מאין ליש איך שכל בריאת העולם הוא בדבור¹⁴ אחד כביכול כמ", בדבר ה' כו'.¹⁵

Es decir, contemplar cómo algo llega a existir de la nada: que toda la creación del mundo se produce, por así decirlo, mediante una sola expresión, como está escrito: “Por la palabra de Havaíá”, etc.

La contemplación a la que aquí se alude es la creación de algo a partir de la nada: el mundo entero llegó a existir mediante lo que es, por así decirlo, una sola expresión divina, tal como dice: “Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos”. El párrafo siguiente desarrolla lo que esto implica.

3 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במאמר אחד יכול להבראות^{16, 17} כו' ומבשרי אחזה¹⁸ כמשל באדם שדבור אחד בטל לגבי מהות הנפש וכלא ממש חשיבא.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Podría haber sido creado con una sola expresión”, etc. Y “De mi carne contemplaré”: es como en la analogía de una persona, en quien una sola expresión queda anulada frente a la esencia del alma y se considera como si realmente no fuera nada.

La Mishná en Avot dice que el mundo podría haber sido creado con una sola expresión divina. El versículo “De mi carne contemplaré a D'os” nos permite aprender acerca de D'os a partir del ser humano: una sola palabra que una persona pronuncia es como nada en comparación con el alma que la pronuncia.

וכמ"שכ למעלה כל העולמות עליונים ותחתונים כו' הם בדבור אחד כביכול וכולם כלא ממש חשיבא לגבי עצמותו ית'.

Y lo mismo ocurre arriba: todos los mundos, superiores e inferiores, etc., existen, por así decirlo, mediante una sola expresión, y todos se consideran como si realmente no fueran nada frente a Su esencia, bendita sea.

Lo mismo ocurre arriba: todos los mundos, superiores e inferiores, proceden de lo que es, por así decirlo, una sola expresión de D'os, y son como nada en comparación con Su esencia. Esta es la contemplación que suscita amor y temor.

4 ומאריכות ההתבוננות הנ"ל נולדה מדת אהבה בחי' אברהם ואח"כ אברהם הוליד את יצחק¹⁹ כו' ולא נבוש כו' לעולם ועד.

Y de la larga contemplación mencionada antes nace el atributo del amor, el nivel de Avraham; y después, «Avraham engendró a Yitzjak», etc. «Y no seremos avergonzados», etc., «por siempre jamás».

La larga contemplación da origen primero al amor, el atributo de Avraham, y luego al temor, el de Yitzjak, como insinúa el versículo «Avraham engendró a Yitzjak». Las palabras «Y no seremos avergonzados... por siempre jamás» provienen de la bendición anterior al Shemá, inmediatamente después de pedir que nuestros corazones estén unidos para amar y temer a D'os.

פי' לעולם ועד שיהיה אז התגלות אלקות כמ"ש ונגלה כבוד²⁰ הוי' וראו כל בשר כו'

El significado de «por siempre jamás» es que entonces habrá una revelación de la Divinidad, como está escrito: «Y se revelará la gloria de Havaíá, y toda carne verá», etc.

El Alter Rebe interpreta «por siempre jamás» como referido a la era futura, cuando la Divinidad se revelará abiertamente, como dice Isaías: «Y se revelará la gloria de Havaíá, y toda carne verá juntamente».

אז יהיה הבושה לעולם ועד על מעשה עוה"ז הקשים ורעים בבחי' יש ונפרד לגמרי דבאמת אני הוי' לא שנית²¹ כו' וגם עתה אין דבר מסתיר לנגדו ית'.

Entonces habrá vergüenza, «por siempre jamás», por las acciones de este mundo, que son duras y malas, realizadas desde la perspectiva de un yesh (una existencia independiente), completamente separada; pues, en verdad, «Yo, Havaíá, no he cambiado», etc., y aun ahora nada oculta ante Él, bendito sea.

Cuando la Divinidad se revele, habrá vergüenza duradera por las acciones realizadas en este mundo como si este fuera una existencia separada y autónoma. En verdad, D'os no cambia con la creación, y aun ahora nada Lo oculta realmente; el mundo solo parece existir por sí mismo.

כי אתה הוא עד שלא נברא ואתה הוא משנברא כו'. ולזה היא הבושה לעולם ועד כו' (ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה והנה מנורת זהב²²):

Pues «Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres el mismo desde que fue creado», etc. Y por eso habrá vergüenza «por siempre jamás», etc. (Y véase también lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza «Y he aquí, una menorá de oro».)

Las palabras de las plegarias de la mañana dicen que D'os es el mismo antes y después de la creación, de modo que el mundo nunca Lo oculta verdaderamente; por eso, la revelación traerá vergüenza por haber actuado como si así fuera. El paréntesis remite al lector al discurso «Y he aquí, una menorá de oro» para ampliar el tema.

SECCIÓN 2 • 15

Sandalfón, el calzado de Maljut

5 ב והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] סנד"ל [סנדלפון] קושר כתרים לקונו^{23,24} מתפלתיהן של ישראל הנה בלשון הגמרא נקי סנד"ל [סנדלפון]

2. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que Sandalfón ata coronas para su Hacedor con las plegarias de Israel. Ahora bien, en el lenguaje de la Guemará se lo llama sandal (sandalia).

La sección 2 comienza con la enseñanza talmúdica de que el ángel Sandalfón “ata coronas para su Hacedor”, a lo cual el texto añade “con las plegarias de Israel”. Luego el Alter Rebe señala que el nombre del ángel contiene la palabra de la Guemará para «zapato»: sandal.

(כי של נעליך²⁵ תרגום ירושלמי סנדלך והדריך בנעלים²⁶ תרגם יונתן בסנדלין)²⁷ ובלשון המקרא נקי נע"ל הוא החופה את רוב הרגל והוא הקושר כתרים מתפללות של ישראל מתפללות הוא בחי" ש"ע [שמונה עשרה]²⁸

(Pues “quita tus zapatos” se traduce en el Targum Yerushalmi como “tu sandalia”, y “y hará que caminen con zapatos” Yonatán lo traduce como “con sandalias”), y en el lenguaje de las Escrituras se lo llama na'al (zapato). Es aquello que cubre la mayor parte del pie, y él es quien ata coronas con las plegarias de Israel. “Con las plegarias” corresponde al nivel de la Shemoneh Esreh,

Las traducciones arameas vierten como “sandalia” la palabra de las Escrituras para zapato, na'al, de modo que el sandal de la Guemará y el na'al de las Escrituras son una misma cosa. Un zapato cubre la mayor parte del pie, y esa es la función de Sandalfón; las plegarias con las que hace coronas son, específicamente, la Shemoneh Esreh.

כי כל הבקשות שבשמונה עשרה חננו מאתך כו' וגאלנו כו' רפאנו כו' הוא הבקשות להיות שינוי הרצון למעלה מבחינת תורה

pues todas las peticiones de la Shemoneh Esreh —“Concedéndonos gratuitamente de Ti”, etc., “y redímenos”, etc., “sánanos”, etc.— son peticiones para que haya un cambio de voluntad, por encima del nivel de la Torá,

Cada petición de la Shemoneh Esreh —por conocimiento, redención, curación— pide a D'os que cambie lo que Su voluntad ha decretado hasta entonces. Un cambio así debe provenir de un nivel de voluntad superior a la Torá.

כי אורייתא מחכמה נפקת כו'. והנה הנהגת העולמות הוא ע"פ ד"ת [דברי תורה] כי אין יסורים בלא עון.²⁹

pues “la Torá emana de Jojmá (sabiduría)”, etc. Ahora bien, el gobierno de los mundos se rige por las palabras de la Torá, pues “no hay sufrimientos sin pecado”.

La Torá “emana de Jojmá”, la sabiduría de D'os, y los mundos se rigen por sus reglas; entre ellas está el principio talmúdico de que el sufrimiento solo llega a causa del pecado. Así, el mundo, tal como es, sigue el juicio propio de la Torá.

וכמ"כ [וכמו כן] אריכת הגלות ג"כ בודאי ע"פ ד"ת [דברי תורה] לזה אנו מקשים שיהיה שינוי רצון כו' למעלה מבחי' הרצון הנמשך בהתורה דמחכמה נפקת כו'

Y del mismo modo, la prolongación del exilio también se ajusta ciertamente a las palabras de la Torá. Por eso pedimos que haya un cambio de voluntad, etc., por encima del nivel de la voluntad que se transmite en la Torá, que “emana de Jojmá”, etc.;

También el largo exilio concuerda con el juicio de la Torá. Por eso, cuando rezamos para que haya un cambio, pedimos que provenga de un nivel superior a la voluntad expresada en la Torá, que a su vez emana de Jojmá. (Las formas impresas מקשים y הרצון evidentemente son errores tipográficos por מבקשים, “pedimos”, y הרצון, “la voluntad”).

היינו שיומשך מבחי' בעל הרצון כו' (ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחדש^{30, 31} גבי כי רצון העליון יש לו שני בחינות כו')

es decir, que se transmita desde el nivel del Amo de la voluntad, etc. (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Toquen el shofar en el novilunio”, acerca de “pues la Voluntad Suprema tiene dos niveles”, etc.)

La petición es que el cambio provenga del “Amo de la voluntad”, D'os mismo, que está por encima de cada expresión particular de Su voluntad. El paréntesis remite al discurso “Toquen el shofar en el novilunio”, que explica que la Voluntad Suprema tiene dos niveles.

והנה כדי שנוכל להתפלל ש"ע [שמונה עשרה] בבקשות כנ"ל צריך בתחלה לסמוך גאולה לתפלה הוא
 בחי' מס"נ [מסירות נפש] שבק"ש [שבקריאת שמע] שמע ישראל³² כו'

Ahora bien, para que podamos rezar la Shemoneh Esreh con las peticiones mencionadas arriba, primero es necesario unir la redención con la plegaria, lo cual corresponde al nivel del autosacrificio (mesirut néfesh) en el Shemá: “Escucha, Israel...”,

Antes de la Shemoneh Esreh se recita el Shemá, y la ley exige que la “redención” —la bendición que sigue al Shemá— se una directamente con la plegaria. El Alter Rebe interpreta esta “redención” como el autosacrificio del Shemá, que debe precederla.

בכל לבבך ובכל נפשך³³ כו' פי' שמע הוא לשון התבוננות איך שהי' אלקינו הוי' אחד בחי' אחדות פשוט כו'

“con todo tu corazón y con toda tu alma”, etc. Es decir, “escucha” denota contemplación: cómo “Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”, el nivel de la unidad simple, etc.

En “Escucha, Israel”, la palabra “escucha” significa comprender y contemplar que D'os es Uno, con una unidad simple y absoluta. Amarlo “con toda tu alma” es el autosacrificio que surge de esta contemplación.

וכל העולמות הם רק בדבור אחד כנ"ל וכלא ממש חשיבא לגבי מהותו ועצמותו ית' כנ"ל ובהעמקת ההתבוננות באכיות כנ"ל

y todos los mundos existen únicamente por medio de una sola palabra, como se mencionó antes, y son considerados como si realmente no fueran nada en relación con Su ser y esencia, bendito sea, como se mencionó antes. Y cuando uno profundiza extensamente en la contemplación, como se mencionó antes,

La contemplación es la descrita en la sección 1: todos los mundos proceden de una sola palabra y son como nada ante la esencia de D'os. Detenerse en esto con profundidad y extensamente —la forma impresa באכיות evidentemente debe leerse באריכות, «extensamente»— conduce a lo que se describe en la parte siguiente.

אזי נכספה וגם כלתה³⁴ נפשו להיות נכלל בעצמותו ית' מי לי בשמים³⁵ ועמך לא חפצתי בארץ.

entonces su alma anhela y hasta desfallece por quedar incluida en Su esencia, bendito sea: «¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti nada deseo en la tierra».

La contemplación profunda y prolongada lleva al alma a anhelar a D'os hasta «desfallecer», deseando quedar incluida en Su esencia. El versículo «¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti nada deseo en la tierra» expresa este anhelo.

פ"י ועמך אפילו כל האורות עליונים גבוה מעל גבוה³⁶ כו' לא חפצתי (עמ"ש סד"ה כי קרוב אליך הדבר)^{37,38} רק ליכלל בעצמותו ומהותו ית' בחי' אחדות פשוט

El significado es: «junto a Ti» —incluso todas las luces superiores, «más alto que lo alto», etc.—, «nada deseo» (véase lo escrito al final del discurso que comienza «Porque la cosa está muy cerca de ti»), sino únicamente quedar incluido en Su esencia y ser, bendito sea, el nivel de la unidad simple.

El Alter Rebe interpreta «junto a Ti» como todo lo que acompaña a D'os, incluso las luces espirituales más elevadas: el alma no desea ninguna de ellas, sino únicamente la esencia de D'os mismo. El paréntesis remite al final del discurso «Porque la cosa está muy cerca de ti», en Parshat Nitzavim.

והיינו ע"י והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך³⁹ שהוא ע"י התקשרות מחשבתו ודבורו בתורה להיות דבר ה' דבר בו כמ"ש ואשים דברי בפך⁴⁰ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלו ואלו דברי⁴¹ אלהים חיים כו'

Y esto se logra mediante «Y estas palabras que Yo te ordeno estarán», es decir, vinculando el pensamiento y el habla propios con la Torá, para que la palabra de D'os hable en él, como está escrito: «Y pondré Mis palabras en tu boca», y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Tanto estas como aquellas son las palabras del D'os viviente», etc.

Este anhelo encuentra un recipiente en «Y estas palabras que Yo te ordeno», es decir, al vincular el pensamiento y el habla propios con la Torá, para que la palabra misma de D'os hable por medio de la persona. Tanto «Y pondré Mis palabras en tu boca» como «Tanto estas como aquellas son las palabras del D'os viviente» enseñan que las palabras de Torá que pronuncia una persona son la palabra de D'os.

(ועמ"ש בד"ה כי ביום הזה יכפר)^{42,43} ואח"כ בפ' שניה שבק"ש [שבקריאת שמע] כתיב ואספת דגנך⁴⁴ הוא מעשה הצדקה כו'

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Porque en este día expiará»). Y después, en la segunda sección del Shemá, está escrito: «Y recogerás tu grano», que es el acto de caridad (tzedaká), etc.

El paréntesis remite al discurso «Porque en este día expiará». La segunda sección del Shemá promete: «Y recogerás tu grano», y el Alter Rebe lo identifica con el acto de caridad, que se da de lo que uno gana.

ועי' מס"נ [מסירות נפש] שבק"ש [שבקריאת שמע] כנ"ל שהוא למעלה מבחי' התורה כמבואר בכמה מקומות וכמו שמרומז ג"כ בגמרא יש קונה עולמו בשעה אחת⁴⁵ כו'

Y mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en el Shemá mencionado antes, que está por encima del nivel de la Torá, como se explica en varios lugares, y como también se insinúa en la Guemará: «Hay quien adquiere su mundo en una sola hora», etc., —

El autosacrificio del Shemá alcanza un nivel superior al de la Torá, como explica Jasidut en varios lugares. El Talmud lo insinúa con la frase «Hay quien adquiere su mundo en una sola hora», dicha acerca de un hombre que obtuvo el Mundo Venidero en un instante al entregar su vida.

שעה מלשון וישע כו' עי' נוכל אח"כ להתפלל שמו"ע [שמונה עשרה] שיהיה שינוי הרצון למעלה מבחי' התורה כו' (ועמ"ש ע"פ אחת היא יונתי תמתי⁴⁶ תאומתי)

«Hora» (shaá) deriva de la expresión «y se volvió hacia» (vayisha), etc.; por medio de esto podremos rezar después la Shemoné Esré, para que haya un cambio de voluntad por encima del nivel de la Torá, etc. (Y véase lo escrito sobre el versículo «Una sola es ella, mi paloma, mi perfecta (tamati), mi gemela (teumati)»).

El Alter Rebe oye en shaá, «hora», la palabra vayisha, «y se volvió hacia», empleada para describir cómo D'os se volvió favorablemente hacia la ofrenda de Hevel. Mediante el autosacrificio podemos pedir después, en la Shemoné Esré, un cambio de voluntad por encima del nivel de la Torá; el paréntesis remite al discurso sobre «Una sola es ella, mi paloma, mi perfecta».

אך מחשבותינו ודבורנו שבתפלה הוא גשמי ואיך יכול לעורר למעלה לבחי' רצון כתר עליון כו' הוא עי' המלאך סנדי"ל [סנדלפון] המקבל תפלות של ישראל⁴⁷ ומפשיט⁴⁸ [ומפשיטה] מגשמיות לרוחניות וקושר כתרם כו'⁴⁸

Sin embargo, nuestro pensamiento y nuestro habla en la plegaria son físicos; ¿cómo pueden entonces suscitar arriba el nivel de la voluntad de Kéter Elyón (la Corona Suprema), etc.? Esto se logra por medio del ángel Sandalfón, que recibe las plegarias de Israel, las despoja de su materialidad y las transforma en espiritualidad, y teje coronas, etc.

Surge una dificultad: nuestros pensamientos y palabras en la plegaria son físicos; ¿cómo pueden, entonces, llegar a la voluntad divina en el nivel de Kéter, la Corona que está por encima de la sabiduría? La respuesta es el ángel Sandalfón, que recibe las plegarias, las despoja de su forma física y las eleva como «coronas» espirituales.

(ועמ"ש מזה בד"ה נר חנוכה⁴⁹ כו' מזוזה מימין ובד"ה צו את בניי [בני ישראל]⁵⁰ כו' את קרבני וע' בזהר פ' בשלח נ"ח⁵¹ אי וישלח קס"ז ב'.⁵² תצא רע"ה⁵³ א').

(Y véase lo escrito acerca de esto en el maamar que comienza “La lámpara de Janucá”, etc., “la mezuzá a la derecha”, y en el maamar que comienza “Ordena a los hijos de Israel”, etc., “Mi ofrenda”; y véase el Zohar, Parashat Beshalaj, 58a; Vayishlaj, 167b; Tetzé, 278a.)

El texto alude a dos maamarim sobre este tema: uno en Torah Ohr acerca de la lámpara de Janucá y la mezuzá, y otro en Likkutei Torah sobre Pinjás; también alude a tres pasajes del Zohar. Allí el Zohar dice que Sandalfón toma las plegarias de Israel y hace de ellas una corona para su Amo.

והנה ענין בחי' סנדל ונעל הנ"ל צריך להבין תחלה ענין השתלשלות העולמות והתהוות מאין לי⁵⁴ דהנה באמת הגם שבחי' השתלשלות הוא ע"י בחי' מדותיו ית'

Ahora bien, en cuanto al tema del nivel de la sandalia y el zapato mencionados antes, primero hay que comprender el tema de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y el surgimiento de algo a partir de la nada. Pues, en verdad, aunque la cadena descendente se produce a través del nivel de Sus atributos (midot), bendito sea,

Para comprender por qué al ángel se lo llama “sandalia” y “zapato”, primero hay que entender cómo descienden los mundos y cómo llegan a existir a partir de la nada. El orden de ese descenso está determinado por los atributos de D'os, los midot.

כמו יום ראשון נמשך בחי' יהי אור⁵⁵ שהוא בחי' חסד עליון וביום ב' יהי רקיע⁵⁶ כו'.

como el primer día, cuando se hizo descender el nivel de “Haya luz”, que es el nivel del Jésed supremo (bondad), y el segundo día: “Haya un firmamento”, etc.,

Los días de la Creación siguen los atributos: el primer día, “Haya luz”, la luz del Jésed supremo, la bondad; el segundo, “Haya un firmamento”, y así sucesivamente, con cada atributo a su turno.

עכ"ז [עם כל זה] מהשתלשלות חסד עליון לא היה יכול להתהוות בחי' יש ובע"ג [ובעלי גבול / ובעל גבול] בבחי' נפרד רק אדרבה ביטול לגמרי כמשל זיו השמש בשמש

sin embargo, del descenso del Jésed supremo no podría haber surgido el nivel de yesh (existencia independiente) ni el de seres finitos en un estado de separación; por el contrario, habría habido una autoanulación (bitul) completa, como en la analogía del resplandor del sol dentro del sol.

Sin embargo, el Jésed por sí solo no podría producir seres finitos que se sientan separados: todo lo que emana de él permanece completamente anulado en su fuente, como la luz del sol que aún está dentro del sol. Hace falta algo más para que exista un mundo que se perciba como una entidad propia.

אך עיקר התהוות מאין ליש הוא ע"פ מדת מלכות⁵⁷ כי אין מלך בלא עם⁵⁸ הוא בחי' שם אלקים שהוא בחי' נרתק המכסה ומסתיר לשם הוי'

Pero el surgimiento principal de algo a partir de la nada se da por medio del atributo de Maljut (soberanía), pues “no hay rey sin pueblo”. Este es el nivel del Nombre Elokim, que es como una envoltura que cubre y oculta el Nombre Havaíá,

Un “algo” separado surge de Maljut, soberanía, porque un rey necesita un pueblo distinto de él (“no hay rey sin pueblo”; una nota de Kehot atribuye esta expresión a Rabbeinu Bajia). Maljut es el Nombre Elokim, que es como una envoltura alrededor del sol: cubre y oculta el Nombre Havaíá, para que las criaturas puedan existir.

וכמו דכתיב כי שמש ומגן⁵⁹ הוי"ה אלקים והוא ע"י כי הוא צוה ונבראו⁶⁰ כו' ודבר מלך שלטון⁶¹ שהוא בחי' צווי המלך כו' (ועמ"ש מזה בד"ה למען תירא ובד"ה מי מנה)⁶²

como está escrito: “Pues sol y escudo son Havaíá Elokim”. Y esto ocurre por medio de “Pues Él ordenó y fueron creados”, etc., y “la palabra del rey es soberana”, que es el nivel del mandato del rey, etc. (Y véase lo escrito acerca de esto en el maamar que comienza “Para que temas” y en el maamar que comienza “¿Quién ha contado?”.)

En “sol y escudo son Havaíá Elokim”, Havaíá es el sol y Elokim, el escudo que lo oculta. La Creación se produce mediante el mandato de D'os: “Él ordenó y fueron creados”; y la palabra de un rey tiene autoridad. El paréntesis remite a otros dos maamarim sobre este tema.

אך עכ"ז [עם כל זה] היה העולם מתפשט בלי גבול וקץ⁶³ ושיהיה התהוות בבחי' גבול מהלך ת"ק שנה⁶⁴ כו' הוא ע"י המלאך סנדל"ל [סנדלפון]⁶⁵ שהוא בחי' נעל החופה את רוב הרגל בחי' מלי⁶⁶ הנ"ל.

Sin embargo, aun así el mundo se habría extendido sin límite ni fin. Que el surgimiento se dé dentro del nivel de limitación, como “un trayecto de quinientos años”, etc., se debe al ángel Sandalfón, que es el nivel del zapato que cubre la mayor parte del pie, el nivel de Maljut mencionado antes.

Incluso a partir de Maljut, el mundo todavía se habría extendido sin límite. Los límites definidos, como “un trayecto de quinientos años”, se producen por medio del ángel Sandalfón, el “zapato” que cubre el “pie”, Maljut.

וכמ"ש והארץ הדום רגלי⁶⁷ והוא החופה את בחי' מלי הנ"ל להיות בבחיק גבול מהלך ת"ק שנה

Y como está escrito: “Y la tierra es el escabel de Mis pies”; él es quien cubre el nivel de Maljut mencionado antes, para que permanezca dentro del nivel de limitación, como “un trayecto de quinientos años”,

La tierra, el “escabel” de D'os, representa el nivel más bajo, Maljut. Sandalfón cubre Maljut como un zapato cubre el pie, de modo que lo que emana de ella sea limitado y medido.

והוא ע"י בחי' המלאכים שהם בחינת יש והם בבחינת ביטול ואינם בבחי' נפרד כלל וכמ"ש וצבא השמים לך משתחווים⁶⁸ כו'

y esto es por medio del nivel de los ángeles, que son del nivel de yesh (existencia) y, sin embargo, se encuentran en un estado de autoanulación, y no están en absoluto en el nivel de la separación, como está escrito: "Y el ejército de los cielos se postra ante Ti", etc.

Esto sucede por medio de los ángeles: tienen una existencia definida, pero están completamente anulados ante D'os y nunca se sienten separados de Él, como dice: "Y el ejército de los cielos se postra ante Ti". Así pueden transmitir la luz divina a formas limitadas sin separarla de su fuente.

(וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] בפ' תצא דרפ"א נעלו דא סנדל"ל [סנדלפון] כו' ונעל לגבי שכינתא⁶⁹ ובוהר חוקת דק"פ ע"א ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ובפרדס שער ט"ז פ"ד ובעמה"מ [ובעמק המלך] שער י"ד פ"ג [פרק ג'] דפ"א ע"ג [עמוד ג'] ושער ט"ז פי"א [פרק י"א] דקכ"ט ע"ג [עמוד ג'])

(Y véase en el Raaya Mehemna, Parashat Teitzei, 280a: "Su zapato: este es Sandalfón", etc., "y un zapato (na'al) en relación con la Shejiná"; y en el Zohar, Jukat, 180a, y en el Ramaz allí; y en el Pardes, Sha'ar 16, capítulo 4; y en Emek HaMelech, Sha'ar 14, capítulo 3, folio 81c, y Sha'ar 16, capítulo 11, folio 129c.)

El paréntesis enumera fuentes que describen a Sandalfón como un zapato: el Raaya Mehemna en el Zohar, que dice que Sandalfón es una "sandalia" en relación con el Santo, bendito sea, y un "zapato" en relación con la Shejiná; el Zohar sobre Jukat, con el comentario del Ramaz; el Pardes; y Emek HaMelech.

ולזה כחו רב ועצום להיות קושר כתרם לקונו והיינו ע"י כי נעוץ תחלתן בסופן⁷⁰ וסוף מעשה במחשבה תחלה והיינו במחשבה הקדומה אנא אמלוך כו'

Y por eso su poder es grande y poderoso para trenzar coronas para su Hacedor. Esto se debe a que "su comienzo está enclavado en su final" y "lo último en la acción fue primero en el pensamiento"; es decir, en el pensamiento primordial: "Reinaré", etc.

Como es el "zapato" en el punto más bajo, Sandalfón tiene gran poder para elevar coronas hasta lo más alto. El punto más bajo está ligado al más alto: "su comienzo está enclavado en su final", y lo último en la acción fue primero en el pensamiento, en el pensamiento primordial de D'os: "Reinaré".

בחי מלי דא"ס כי עיקר תכלית הבריאה היה להיות בחי יש ובטל אליו יתי (וכמ"ש בד"ה שובה ישראל⁷¹ עד⁷² גבי כי עמך הסליחה למען תורא):^{73,74}

el nivel de la Maljut del Infinito (Ein Sof), pues el propósito principal de la creación era que existiera un yesh que estuviera anulado ante Él, bendito sea. (Y como está escrito en el discurso que comienza "Retorna, Israel, hasta", acerca de "Pues contigo está el perdón, para que seas temido".)

Ese pensamiento primordial es la Maljut del Infinito, Su voluntad de reinar, y un rey necesita un "pueblo" que exista y, sin embargo, esté anulado ante Él. Por eso el propósito de la creación es un yesh que está anulado, y así se entiende por qué el "zapato" de abajo llega hasta lo más alto; el paréntesis remite al discurso "Retorna, Israel".

SECCIÓN 3 • ¶6-7

El alma animal como calzado

6 ג והנה כמ"כ [כמו כן] יובן למטה ענין בחינת נעל בנפש האדם (כי הנשמות נקי רגל⁷⁵ יעקב י' עקב וגם בכלל דכתיב בנים אתם⁷⁶ וברא כרעא דאבוה ובחינת נעל ולבוש של הרגל הוא בחינת נפש הבהמית כמשי"ת [כמו שיתבאר])

3. Ahora bien, de manera análoga se comprenderá abajo el concepto del nivel del zapato en el alma del hombre. (Pues las almas son llamadas "pie": "Yaakov" se lee como yud-akev, "talón"; y también en general, pues está escrito: "Ustedes son hijos", y "el hijo es la pierna de su padre". El nivel del zapato y vestimenta del pie es el nivel del alma animal, como se explicará.)

La sección 3 aplica la idea del "zapato" al alma humana. Las almas son llamadas "pie": el nombre Yaakov se lee como yud-akev, "talón", e Israel, los "hijos" de D'os, son, según la expresión aramea, la "pierna" de su padre. El alma animal es el zapato que viste este pie.

דהנה נפש הבהמית היא הנמשכת משמרי האופנים כי בחי המרכבה פני אריה הוא בחי אהבה פני שור הוא בחינת יראה והן נושאים את הכסא ומזיעתן של חיות⁷⁷

Pues el alma animal es la que se deriva de los desechos de los ofanim. En el nivel de la Carroza, el rostro del león es el nivel del amor y el rostro del buey es el nivel del temor, y ellos sostienen el Trono. Y "del sudor de los chayot":

El alma animal proviene de los "desechos" de los ofanim, ángeles de la parte inferior de la Carroza divina. En la visión de la Carroza, el rostro del león representa el amor y el rostro del buey, el temor; estas criaturas sostienen el Trono. El Talmud dice que un río de fuego brota "del sudor de los chayot".

היינו שא"א להם לסבול עול עוצם האהבה והפחד הנמשך בהם לזה והחיות זעות מחיל כו' הוא בחי' פוסלת הנמשך מהם כמשל הזיעה היוצא דרך נקבי העור.⁷⁸

es decir, como no pueden soportar la carga de la intensidad del amor y el temor que se infunden en ellos, "los chayot tiemblan de pavor", etc.; este es el nivel de los desechos que emanan de ellos, como en la analogía del sudor que sale por los poros de la piel.

Los chayot no pueden contener la intensidad del amor y el temor que fluyen hacia ellos, por lo que "tiemblan" (za'ot), y esto produce "sudor" (ze'ah), un desecho que los abandona como el sudor sale del cuerpo por los poros. La parte siguiente distingue este desecho de la piel misma.

אך מהעור עצמו הוא בחי' חיצוניות של דו"ר [דחילו ורחימו] של החיות שבמרכבה והן בחי' אותיות וכו' מהן נמשך למטה (וע"י השתלשלות ובחי' נוגה תערוכות טוב ורע כו' כנודע)

Pero de la piel misma, que es el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) del temor y el amor (deJilu uReJimu) de los chayot de la Carroza, los cuales son el nivel de las letras, etc., de ellas se produce un descenso hacia abajo (y mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y el nivel de nogah, una mezcla de bien y mal, etc., como es sabido)

Abajo, de la "piel" misma —la capa exterior del temor y el amor de los chayot—, que el texto llama "letras", proviene el alma animal. En su descenso, a través de la cadena descendente de los mundos y de nogah, el ámbito donde se mezclan el bien y el mal, se convierte en el alma animal con sus rasgos naturales.

נפש הבהמית והטבעיות ואין כל הטבעיות שוים כי יש טבעו אוהב כבוד או ממון כו'.

el alma animal y los rasgos naturales. Y no todos los rasgos naturales son iguales, pues hay quien por naturaleza ama el honor o el dinero, etc.

Esta capa exterior se convierte en el alma animal y los rasgos naturales de la persona, que varían de una persona a otra: una se siente atraída por naturaleza al honor y otra al dinero. En su origen, son la "piel" exterior del amor y el temor de los ángeles, que desciende y se transforma en deseos naturales.

והנה כמשל הבהמה שבשר גידים ועצמות שלה הוא הפנימי [הפנימיות / הפנימית] שלה והעור החיצון הוא מלביש אותה.

Ahora bien, como en la analogía de un animal: su carne, tendones y huesos son su parte interior, y la piel exterior lo cubre.

La analogía es la de un animal: su carne, tendones y huesos son su parte interior, y el cuero lo cubre desde afuera. Del mismo modo, el alma animal es como el "cuero", la capa exterior de la persona.

(ועמ"ש מענין העור בפי' פנחס בד"ה צו את כו' את קרבני לחמי הנזכר לעיל) ומהעור עושים מנעלים וכמ"כ [וכמו כן] בנפש הבהמית הנמשך מבחי' חיצונית של

(Y véase lo escrito acerca del concepto de la piel en la parashá de Pinjás, en el discurso que comienza "Ordena", etc., "Mi ofrenda, Mi pan", mencionado arriba.) Y de la piel se hacen zapatos. Así también, en cuanto al alma animal, que se deriva del nivel de la dimensión exterior de

Los zapatos se hacen de cuero; del mismo modo, el alma animal, que se deriva de la capa exterior de los ofanim, puede convertirse en un "zapato". El paréntesis remite al discurso sobre "Mi ofrenda, Mi pan" en la parashá de Pinjás, que trata de la piel.

אופנים שבמרכבה הנ"ל ע"י אתכפיא ואתהפכא של בחי' נפש הבהמית הנ"ל במס"נ [במסירות נפש] שבק"ש [שבקריאת שמע] בכל לבבך כו' בשני יצריך⁷⁹ נעשה בחי' נעל החופה את רוב הרגל.

los ofanim de la Carroza mencionados arriba: mediante la subyugación (itkafia) y la transformación (it'hapja) del nivel del alma animal mencionado arriba, por medio del autosacrificio (mesirut néfesh) en el Shemá, "con todo tu corazón", etc., "con tus dos inclinaciones", se convierte en el nivel del zapato que cubre la mayor parte del pie.

El alma animal se convierte en un zapato mediante itkafia, su subyugación, e it'hapja, su transformación, que se producen por medio del autosacrificio en el Shemá. La Mishná interpreta "con todo tu corazón" como "con tus dos inclinaciones", la buena y la mala; así, incluso el alma animal se pone al servicio del amor a D'os.

דעיקר ההילוך הוא ברגל שמוליך גם את הראש (עמ"ש בד"ה שיר המעלות ממעמקים^{80,81} ובד"ה שמאלו תחת לראשי⁸² וע"פ והארץ הדום רגלי^{83,84} ומ"ש ע"פ חגרה בעוז מתניה)^{85,86}

Pues lo principal del caminar está en el pie, que lleva consigo incluso la cabeza. (Véase lo escrito en el discurso que comienza «Cántico de las ascensiones: Desde las profundidades», y en el discurso que comienza «Su mano izquierda está bajo mi cabeza», así como sobre el versículo «Y la tierra es el escabel de Mis pies», y lo escrito sobre el versículo «Ciñe de fuerza sus lomos».)

Se camina principalmente con los pies, y estos llevan consigo la cabeza adonde ella quiere ir: la parte más baja conduce a la más alta hasta su meta. El paréntesis enumera cuatro maamarim que desarrollan esta idea acerca del pie y la cabeza.

כך ע"י אתכפיא ואתהפכא של בחינת נפש הבהמית הנ"ל במס"נ [במסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] שהוא
בחי' סוף מעשה הוא במחשבה תחלה

Así también, mediante la subyugación y transformación del nivel del alma animal mencionado antes, por medio del autosacrificio en el Shemá —que es el nivel de «lo último en la acción, lo primero en el pensamiento»—,

Lo mismo ocurre con el alma animal: una vez subyugada y transformada en el Shemá, se convierte en el «calzado» que lleva a la persona entera. Este es el principio de «lo último en la acción, lo primero en el pensamiento».

כי תכלית המכוון הוא להיות לו דירה בתחתונים כנ"ל ועי"ז נוכל אח"כ להתפלל בשמונה עשרה
שיהיה שינוי רצון מבחי' כתר עליון למעלה מבחי' התורה כנ"ל.

pues el propósito último es que Él tenga una morada en los mundos inferiores, como se mencionó antes; y por medio de esto podremos luego rezar en la Shemoné Esré para que haya un cambio de voluntad desde el nivel de Kéter Elión (la Corona Suprema), por encima del nivel de la Torá, como se mencionó antes.

El propósito de la creación es que D'os tenga una morada en el mundo más bajo; por eso, elevar la parte más baja de la persona, el alma animal, cumple la intención primordial de D'os. Esto es lo que nos permite pedir en la Shemoné Esré un cambio de voluntad desde Kéter, por encima de la Torá.

והנה בתפלה יש ג' מדרגות כנגד ג' עולמות ב"ע והיינו תחלת התפילה הוא עליות עולם העשיה ברוך
אתה כו' ואח"כ קטורת ואח"כ ברוך שאמר ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] הללויה כו'

Ahora bien, en la plegaria hay tres etapas, correspondientes a los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá. Es decir: el comienzo de la plegaria es la elevación del Mundo de Asiá (Acción): «Bendito eres Tú», etc.; luego, el incienso; y después, «Bendito sea Aquel que habló» y los Versículos de Alabanza (Pesukei deZimrá), «Halleluyá», etc.

El orden de la plegaria matutina asciende a través de los mundos. Las bendiciones matutinas y el pasaje del incienso pertenecen a Asiá, el mundo más bajo; luego vienen «Bendito sea Aquel que habló» y los Versículos de Alabanza, que, como explican las partes siguientes, pertenecen a Yetzirá.

הללו לשון בהילו⁸⁷ כו' י"ה בחי' חו"ב [חכמה ובינה] היינו שמאיר בחי' חו"ב [חכמה ובינה] שלא יהיה בחי' טמטום המוח וטמטום הלב כו' (ועמ"ש בד"ה להבין ענין טמטום הלב)⁸⁸

«Halelú» deriva de la expresión «cuando brilló» (behiló), etc.; Yah corresponde al nivel de Jojmá y Biná. Es decir, brilla el nivel de Jojmá y Biná, para que no haya embotamiento de la mente ni del corazón, etc. (Véase también lo escrito en el discurso que comienza «Para comprender el asunto del embotamiento del corazón».)

«Halleluyá» se interpreta como halelú, de behiló, «cuando brilló Su lámpara», y Yah, cuyas dos letras representan Jojmá y Biná: los Versículos de Alabanza hacen brillar la luz de la mente. Esto elimina el «embotamiento» de la mente y del corazón que impide a la persona sentir aquello que comprende.

שהוא ע"י ההתבוננות איך שכל העולמות הם רק זכר מבחי' רב טוב כמ"ש זכר רב טובך⁸⁹ כו' ולהודיע לבני האדם⁹⁰ גבורותיו הן בחי' הצמצומים

Esto se logra mediante la contemplación de que todos los mundos son solo un «recuerdo» del nivel de «abundante bondad», como está escrito: «El recuerdo de Tu abundante bondad», etc.; y «Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus actos poderosos»: estos son los niveles de las contracciones (tzimtzumim);

La mente se ilumina al contemplar que todos los mundos son solo un «recuerdo» de la abundante bondad de D'os, y que Sus «actos poderosos» son las contracciones que los hacen posibles. Ambas expresiones provienen del salmo «Alabanza de David», en el corazón de los Versículos de Alabanza.

אבל לגבי מהותו ועצמותו ית' כלא חשיבי ויחיד חי העולמים מצלך עד ברכת יוצר אור הכל היא תפלת היצירה שהוא עליית עולם היצירה ואח"כ ברכת יוצר אור

pero, en relación con Su esencia y Su ser, bendito sea, son considerados como nada; y «Único, Vida de los mundos, Rey». Hasta la bendición Yotzer Or, todo esto es la plegaria de Yetzirá, que es la elevación del Mundo de Yetzirá (Formación). Luego viene la bendición Yotzer Or («Quien forma la luz»),

En comparación con Su esencia, los mundos son como nada, y Él es «Único, Vida de los mundos, Rey», palabras que aparecen en las bendiciones de los Versículos de Alabanza. Todo esto, hasta la bendición Yotzer Or, es la plegaria de Yetzirá. (La forma impresa מצלך evidentemente debería ser מלך, «Rey», y יוצר אור debería ser יוצר אור.)

שהוא תפלת עולם הבריאה והאופנים וחיות כו' ברעש כו' איך שהוא לבדו מרום וקדוש כו' ואח"כ בחי' קי"ש [קריאת שמע] בכל לבבך כו'.⁹¹

que es la plegaria del Mundo de Beriá (Creación): «Y los ofanim y las jayot», etc., «con estruendo», etc.; cómo solo Él es exaltado y santo, etc. Y luego viene el nivel del Shemá: «con todo tu corazón», etc.

La bendición Yotzer Or, anterior al Shemá, pertenece a Beriá: describe a los ofanim y las jayot elevándose «con estruendo» y declara que solo D'os es exaltado y santo. Después viene el Shemá mismo: «con todo tu corazón».

7 ואח"כ תפלת שמונה עשרה בלח ש בחי' אצילות כו' ועליות כל תפלות ימות החול הוא בשבת שאז הוא זמן עליות העולמות כמ"ש עולת שבת בשבתו⁹² כו'

Y después, la plegaria de Shemoné Esré, en voz baja, pertenece al nivel de Atzilut (Emanación), etc. Todas las plegarias de los días de semana ascienden en Shabat, pues entonces es el momento en que ascienden los mundos, como está escrito: “La ofrenda de elevación de Shabat en su Shabat”, etc.,

La Shemoné Esré, que se recita en voz baja (el texto impreso ש בלח corresponde a בלחש), pertenece a Atzilut, el mundo más elevado. En Shabat ascienden todas las plegarias de los días de semana, porque Shabat es el momento en que ascienden los mundos; para ello se cita el versículo “la ofrenda de elevación de Shabat en su Shabat”.

כי בו שבת⁹³ כו' לכך בשבת ויו"ט [ויום טוב] מותר בנעילת הסנדל"ל [הסנדלפון] שגם בחינת נעל שהוא בחינת נפש הבהמית נתעלה בשבת

“pues en él descansó”, etc. Por eso, en Shabat y en Yom Tov está permitido calzar sandalias, pues también el nivel del calzado, que es el nivel del alma animal, se eleva en Shabat.

En Shabat, “Él descansó”, y los mundos ascienden. Puesto que incluso el “calzado”, el alma animal, se eleva en Shabat, está permitido calzar zapatos en Shabat y en las festividades, a diferencia de Yom Kipur.

(ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה^{94, 95} גבי נער הייתי גם זקנתי⁹⁶ דקאי על עליית מט"ט [מטטרון] ביום השבת) לכך מצוה לאכול בשבת כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במה מענגו⁹⁷ כו'.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Salgan y contemplen”, acerca de “Fui joven y también envejecí”, que se refiere al ascenso de Metatrón en Shabat.) Por eso es una mitzvá comer en Shabat, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Con qué se lo deleita?”, etc.

Por la misma razón, es una mitzvá comer y disfrutar en Shabat, pues el alma animal también participa de ese ascenso. El paréntesis remite al discurso “Salgan y contemplen”, donde “Fui joven y también envejecí” se interpreta como el ascenso de Metatrón en Shabat.

משא"כ ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שאסור באכילה ושתיה אסור בנעילת הסנד"ל [הסנדלפון] (ובמ"א נתבאר ענין שאין יוצאין במנעלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ודוקא של עור אבל של צמר מותר להיות בחי' עור הוא לבוש אב חומרי יוצא מגדר הגוף יותר משא"כ משאר לבושים שנכללים בהגוף בעצמו.

En cambio, en Yom Kipur, cuando están prohibidos comer y beber, está prohibido calzar sandalias. (En otro lugar se explicó el motivo por el que no se sale con zapatos en Yom Kipur: la prohibición se aplica específicamente a los de cuero, pero los de lana están permitidos, pues el cuero, por su naturaleza material, constituye una vestimenta tosca que se extiende más allá de los límites del cuerpo, a diferencia de las demás vestimentas, que están incluidas en el cuerpo mismo.)

En Yom Kipur, cuando están prohibidos comer y beber, también está prohibido calzar zapatos. El Alter Rebe añade que solo están prohibidos los zapatos de cuero, mientras que los de lana están permitidos, porque el cuero es una vestimenta tosca que se encuentra más fuera del cuerpo que las prendas comunes, que se integran al cuerpo.

והנה למעלה מדרגה היותר תחתונה שאינה כלל מעצמות מדרגה העליונה כל עולם לפי ערכו כו' הוא בחינת עור והוא בחי' עבד מט"ט [מטטרון] הוא לבוש התחתון להשכינה.

Ahora bien, por encima del nivel más bajo, que no pertenece en absoluto a la esencia del nivel superior —en cada mundo según su medida—, etc., se encuentra el nivel de la piel. Este es el nivel del “servidor”, Metatrón, que es la vestimenta inferior de la Shejiná.

En cada mundo, el nivel más bajo, que no pertenece a la esencia del nivel que está por encima de él, es llamado “piel”. En lo Alto, este es Metatrón, llamado el “servidor”, que es la vestimenta inferior de la Shejiná.

וחנוך היה תופר מנעלים⁹⁸ בחינת מנעלים אלו כו' שזהו מה יפו פעמיך בנעלים⁹⁹ בת נדיב בתו של אברהם שנקרא נדיב שהוא בחינה המשפעת חסד וטוב לכל העולמות כו'

Y Janoc era zapatero, en el sentido de estos zapatos, etc. Esto corresponde a “¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija del noble!”: la hija de Avraham, llamado “noble” (nativ), que es el nivel que otorga bondad y bien a todos los mundos, etc.,

La tradición de que Janoc confeccionaba zapatos se refiere a estos “zapatos” espirituales. Esto es lo que el versículo expresa con “hija del noble”: Avraham, el “noble”, es el atributo que derrama bondad y bien sobre todos los mundos.

למשל עורות עבדים שכל עיקר עבודה שבשכילה נברא האדם הוא לתקן בחינת העור. להפכו מחשוך לאור. וזהו ויעש כו' כתנות עור¹⁰⁰ ועמ"ש בד"ה ואלה המשפטים^{101,102} גבי שש שנים יעבוד.¹⁰³

como en la analogía de las pieles curtidas (orot avudim): la esencia de toda la labor (avodá) para la cual fue creado el hombre es rectificar el nivel de la piel, transformándolo de oscuridad en luz. Esto es “Y Él hizo”, etc., “vestiduras de piel”. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y estas son las leyes”, acerca de “Seis años servirá”.

Las pieles curtidas (avudim) aluden a la avodá, el servicio: el hombre fue creado para trabajar sobre la “piel” —el alma animal— y refinarla, transformando su oscuridad en luz. Este es el sentido de “Y Él hizo... vestiduras de piel”; el texto también remite al discurso sobre “Seis años servirá”.

והנה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] מתעלה בחי' בת הנ"ל למעלה מעלהעד שאין בחינת מנעלים של עור לבוש לה כו' ולכן אין השטן יכול לקטרג בהיות עיקר אחיזתו במקום בחינת עור כו'.

Ahora bien, en Yom Kipur el nivel de la “hija” mencionada antes se eleva cada vez más, hasta que los zapatos de cuero ya no pueden ser una vestimenta para ella, etc. Por eso el Satán no puede acusar, pues su principal punto de apoyo se encuentra en el ámbito del nivel de la piel, etc.

En Yom Kipur, la “hija”, la Congregación de Israel, se eleva tanto que los zapatos de cuero no pueden ser su vestimenta. Por eso el Satán no puede acusar en Yom Kipur: su punto de apoyo está solamente en la “piel”.

אבל של צמר בטל ומתעלה ג"כ וזהו בחי' משה עבדי ועמ"ש ע"פ אעשה לו עזר¹⁰⁴ ועמ"ש בזה השל"ה [השני לוחות הברית] במסכת יומא שלו בפרק תורה אור ועמ"ש סד"ה שובה ישראל עד).¹⁰⁵

Pero lo que es de lana también se anula y se eleva; este es el nivel de «Mi servidor Moshé». Véase lo escrito sobre el versículo «Le haré una ayuda», y lo que escribió el Shelah al respecto en su tratado Yoma, en la sección Torah Ohr; véase también lo escrito al final del discurso que comienza «Retorna, Israel, hasta...».

La lana, a diferencia del cuero, se anula y se eleva junto con ella; corresponde al nivel de «Mi servidor Moshé». La nota entre paréntesis concluye con referencias al discurso sobre «Le haré una ayuda», al Shelah sobre Yoma y al discurso «Retorna, Israel».

והנה בעליות נפש הבהמית בשבת ע"י אתכפיא ואתהפכא שבימות החול בתפלה כו' ע"י נאמר מה יפו פעמיך בנעלים שגם הנעלים הם יפים ואדרכה עיקר היופי הוא בנעלים. כי סוף מעשה במחשבה תחלה.

Ahora bien, acerca de la elevación del alma animal en Shabat, mediante el sometimiento y la transformación que tienen lugar durante los días de semana en la plegaria, etc., se dice: «¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias!»: también las sandalias son hermosas; al contrario, la belleza principal está en las sandalias. Pues «lo último en la acción fue lo primero en el pensamiento».

Cuando el alma animal se eleva en Shabat gracias al sometimiento y la transformación que se realizan en las plegarias de los días de semana, el versículo dice: «¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias!»: las propias sandalias son hermosas. En efecto, la belleza principal está en ellas, porque lo último en la acción fue lo primero en el pensamiento.

SECCIÓN 4 • 118

La bondad del noble

8 וזהו תכלית בריאת העולמות כו' אך שלהיות בכחנו למסור נפשו באחד הוא ע"י הארת והמשכת חסד עליון הבא מלמעלה.

Y este es el propósito de la creación de los mundos, etc. Pero que esté en nuestro poder entregar el alma al pronunciar [la palabra] “Uno” se debe a la irradiación y la continuación de Jésed supremo que viene de arriba.

Elevar el nivel más bajo es el propósito de la creación. Pero el poder de entregar el alma al pronunciar la palabra “Uno” en el Shemá no proviene únicamente de la persona: proviene de una irradiación de Jésed supremo, la bondad, que desciende de arriba.

וזהו בת נדיב בתו של אברהם¹⁰⁶ אבינו שנק' נדיב שנתן מלחמו גם לערביים כו' ולמעלה הוא בחי הארת חסד עליון הנמשך למטה בכל בקר כמ"ש וישכם אברהם בבקר¹⁰⁷ ויחבוש את חמורו¹⁰⁸ כדי שנוכל להתפלל בבוקר

Y esto es “hija del noble”: la hija de nuestro padre Avraham, quien es llamado “noble” (nativ), pues dio de su pan incluso a los árabes, etc. Y arriba, esto corresponde al nivel de la irradiación de Jésed supremo que desciende abajo cada mañana, como está escrito: “Y Avraham se levantó temprano por la mañana y ensilló su asno”, para que podamos rezar por la mañana;

Esto es “hija del noble”: Avraham es llamado “noble” por su generosidad, pues daba de su pan incluso a los árabes; y arriba, su atributo es el Jésed supremo que resplandece abajo cada mañana. El versículo “Y Avraham se levantó temprano por la mañana” se interpreta como esta bondad que llega cada mañana para que podamos rezar.

כי כל ההתחלות קשות ומה גם בעדמו משינתו שהוא אחד מס' [מששים] ¹⁰⁹ כו' הוא ע"י הארת והמשכת חסד עליון הבא מלמעלה כנ"ל

pues todos los comienzos son difíciles, y más aún cuando uno se levanta de su sueño, que es una sexagésima parte, etc.; esto se debe a la irradiación y la continuación de Jésed supremo que viene de arriba, como se mencionó antes.

Todos los comienzos son difíciles, y el rezo matutino es un comienzo que llega justo después del sueño, al que el Talmud llama "una sexagésima parte de la muerte". La fuerza para comenzar proviene del Jésed que resplandece desde arriba.

(ועמ"ש בד"ה אז ישיר ישראל ¹¹⁰ גבי כרוה נדיבי העם ^{111, 112} וסד"ה קחו מאתכם תרומה. גבי כל נדיב לב יביאה ¹¹³ ועיין בפ' ויקהל דף קצ"ז ע"ב.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Entonces cantó Israel", acerca de "Los nobles del pueblo la cavaron", y al final del discurso que comienza "Tomen de entre ustedes una ofrenda", acerca de "Todo generoso de corazón la traerá"; y véase [el Zóhar,] Parashat Vayakhel, folio 197b.

El paréntesis enumera fuentes que desarrollan el vínculo entre la "nobleza" (nedivut) y los Patriarcas: los discursos sobre "Los nobles del pueblo la cavaron" y sobre "Todo generoso de corazón la traerá", y el Zóhar sobre Vayakhel, que llama "nobles" a los Patriarcas.

ועיין מענין מה יפו פעמיך בנעלים ^{114, 115, 116} ברבות כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] קרוב לר"פ ובסדר לך לך ס"פ מ"ג בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ק"ל ג' ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה. ועמ"ש סד"ה ויקח קרח): ¹¹⁷

Y véase sobre el tema de "¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias!" en [Midrash] Rabá, Ki Tisá, capítulo 41, cerca del comienzo; y en Seder Lej Lejá, al final del capítulo 43; Bo, capítulo 15, [folio] 130, [columna] 3; y en Shir HaShirim Rabá. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Y tomó Kóraj".)

El Midrash explica "¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias!" en varios lugares; en uno de ellos, como Avraham se negó a tomar siquiera "un cordón de sandalia" del rey de Sedom, D'os elogia a sus hijos con este versículo. La nota concluye remitiendo al discurso "Y tomó Kóraj".

SECCIÓN 5 • 19-11

La caridad, los muslos ocultos

9 ד חמוקי ירכיך¹¹⁸ כמו חלאים¹¹⁹ מעשה ידי אמן. פי' יריכים הם לבר מגופא שהיא התורה שנקרא'

[שנקראת] גופא ובחי' ירכים שלבר מגופא הוא בחי' מעשה הצדקה

4. “Las curvas de tus muslos son como adornos (jalaím), obra de manos de un artesano”. El significado es que los muslos están “fuera del cuerpo” (levar migufa), siendo el cuerpo la Torá, que es llamada “el cuerpo” (gufa); y el nivel de los muslos, que están fuera del cuerpo, corresponde al acto de tzedaká,

La sección 4 explica la segunda mitad del versículo. La Torá es llamada “el cuerpo”, y los muslos, que están “fuera del cuerpo”, representan el acto de tzedaká.

שהוא ע"י עשייה גשמיות שהולך ברגליו בעסקי מו"מ [משא ומתן] ואח"כ נותן מיגיע כפו אשר הלך ויגע

ונותן לעני כו' (ועמ"ש מזה ע"פ במחוקק במשענותם)¹²⁰

que se realiza mediante una acción física: uno va sobre sus pies para atender sus negocios y, después, da de lo que ganó con el esfuerzo de sus manos, por lo cual fue y se esforzó, y lo da a los pobres, etc. (Y véase lo escrito sobre esto acerca del versículo “Con el legislador, con sus bastones”).

La tzedaká implica un esfuerzo físico: uno va por sus propios medios a ocuparse de sus negocios y luego da a los pobres lo que ganó con ese esfuerzo. Por eso corresponde a las piernas; el paréntesis remite a un maa-mar sobre “Con el legislador, con sus bastones”.

אך ברגליו יש ג' פרקין¹²¹ פרק העליון הוא הנקי בשם יריכים שהוא בסתר כך הוא עיקר מיצות הצדקה

הוא מתן בסתר כו'

Sin embargo, las piernas tienen tres segmentos (perakín); el segmento superior es el llamado “muslos”, que está oculto. Del mismo modo, la esencia de la mitzvá de tzedaká es dar en secreto, etc.

La pierna tiene tres segmentos, y el superior, el muslo, es el que está oculto. Así también, la forma más elevada de tzedaká es dar en secreto.

(כמ"ש בפ"ג [בפרק ג'] דמ"ק [דמועד קטן]) (ט"ז ב') מוקי לה בצדקה¹²² ופ"י חמוקי ירכיך פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] בסוכה (דמ"ט ע"א) סתרי ירכיך.

(Como está escrito en el tercer capítulo de Moed Katan) (16b): “Lo aplica a la tzedaká”. Y respecto del significado de “las curvas de tus muslos”, Rashí explica en Sucá (49a): “las partes ocultas de tus muslos”.

El Talmud en Moed Katan aplica “las curvas de tus muslos” a la tzedaká, y Rashí en Sucá explica que jamukei significa “las partes ocultas”. Por lo tanto, el versículo habla de tzedaká dada en secreto.

כמו חלאים פ"י חלאים הם תכשיטי אשה שעל הראש כמ"ש וחלי כתם¹²³ ובלשון המשנה נקי טוטפת וסרביטין¹²⁴

“Como adornos” (jalaím): los jalaím son adornos de mujer que se llevan sobre la cabeza, como está escrito: “y un adorno de oro fino”; y en el lenguaje de la Mishná se llaman totfet y sarbitín.

Los jalaím son adornos que una mujer lleva sobre la cabeza, como en “un adorno de oro fino”. La Mishná llama a esos adornos para la cabeza totfet y sarbitín.

והיינו ע"י מעשה הצדקה מלמטה נעשה מה בחי' תכשיט ועטרה שעל הראש כמ"ש וילבש צדקה¹²⁵ כו' Esto significa que, por medio del acto de tzedaká realizado desde abajo, se hace [de ella] el nivel de un adorno y una corona sobre la cabeza, como está escrito: “Se vistió de tzedaká”, etc.,

Así, la tzedaká realizada abajo se convierte en un adorno y una corona sobre la “cabeza” de Arriba. Este es el versículo: “Se vistió de tzedaká como de una cota de malla, y un yelmo de salvación sobre Su cabeza”: la tzedaká se convierte en un yelmo sobre la cabeza.

כובע ישועה בראשו (עמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה וילבש צדקה כשריון ובפ' וישב בד"ה בכ"ה בכסלו¹²⁶ ועיין בזהר פקודי) (דרמ"ז ע"א) וקיימא בנהירו סתימו דנהיר מעילא כו'

“un yelmo de salvación sobre Su cabeza”. (Véase lo escrito en Igueret HaKodesh, en la carta que comienza “Se vistió de tzedaká como de una cota de malla”, y en la sección Vayeshev, en el maamar que comienza “El veinticinco de Kislev”; y véase el Zóhar, Pekudei) (247a): “Y se encuentra en un resplandor oculto que brilla desde Arriba”, etc.,

El paréntesis remite al lector a Igueret HaKodesh, a un maamar de Torah Ohr sobre Janucá y al Zóhar sobre Pekudei. Allí, el Zóhar habla de una luz oculta que brilla desde Arriba, en el misterio de “las curvas de tus muslos”.

ברזא דכתי' [דכתיב] חמוקי ירכיך כמו חלאים¹²⁷ ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם שזהו ענין המשכת ש"ע [ש"ע] (370) נהורין ומקורן ושרשן.

“en el misterio de lo escrito: ‘Las curvas de tus muslos son como adornos’”; y en el Mikdash Melej, allí, que esto alude al asunto de la atracción hacia abajo de los 370 resplandores, y de su fuente y raíz.

El Mikdash Melej, un comentario sobre el Zóhar, explica allí que esto alude a la atracción hacia abajo de los “370 resplandores”, su fuente y raíz; es un término cabalístico para luces de un nivel muy elevado.

והמשכה זו ע"י דנטיל לתתא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ממעשה המצות כו' כי למעלה נאמר ראשו כתם פז קווצותיו תלתלים¹²⁸ כו'

Y esta emanación hacia abajo se produce por medio de lo que «toma de abajo»: la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) mediante la práctica de las mitzvot, etc. Pues arriba se dice: «Su cabeza es oro fino; sus cabellos, rizados», etc.

Esa luz se atrae en respuesta a lo que «toma de abajo»: los mayin nukvin, las «aguas femeninas», que se elevan mediante el cumplimiento de las mitzvot. Arriba, el Cantar de los Cantares dice del Amado: «Su cabeza es oro fino; sus cabellos, rizados».

הוא בחי' תשב"כ [תורה שבכתב] ותושבע"פ [ותורה שבעל פה] והוא בחי' תכשיטי איש וע"י מעשה הצדקה נעשה תכשיטיאשה והוא ע"י מעשה ידי אמן

que es el nivel de la Torá Escrita y la Torá Oral, y este es el nivel de los adornos de un hombre. Y mediante el acto de caridad se hacen los adornos de una mujer, y esto se realiza por medio de «la obra de las manos de un artesano»,

Los adornos de la cabeza arriba son la Torá Escrita y la Torá Oral: «los adornos de un hombre», que se reciben de arriba. La caridad practicada abajo hace «los adornos de una mujer», y esto es «la obra de las manos de un artesano».

כמו אומן המלבן ומצרף מעפר ואדמה להיות תכשיט ליופי כמ"כ [כמו כן] ע"י מעשה הצדקה מיגיע כפו ועסקו במו"מ [במשא ומתן] כו'.

como un artesano que refina y purifica [metal] a partir del polvo y la tierra para convertirlo en un adorno de belleza; así también, mediante el acto de caridad, con el fruto del esfuerzo de las propias manos y de los negocios, etc.

Un artesano refina el metal precioso a partir del polvo y la tierra y lo convierte en una joya. Así también, la persona refina sus ganancias, obtenidas mediante su esfuerzo y sus negocios, y las convierte en un adorno mediante la caridad.

10 ואח"כ נותן מיגיעו לעני להחיות רוח שפלים¹²⁹ הוא בחי הבירור והצירוף שנעשה בחי תכשיטי אשה ואין תכשיט

Y después da de lo que ganó con su esfuerzo al pobre, «para reanimar el espíritu de los humildes»: este es el nivel de refinamiento y purificación, por el cual se convierte en el nivel de los adornos de una mujer. Y un adorno no existe

Cuando uno da al pobre lo que ganó, «para reanimar el espíritu de los humildes», el dinero físico es refinado y purificado, y se convierte en el «adorno de una mujer». Un adorno existe únicamente para embellecer.

אלא ליופי עייז נמשך אהבה מלמעלה ונעשה בחי יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתי להיות כי כל האומר אין לי

sino para embellecer. Por medio de esto se atrae amor desde arriba, y se produce el nivel de la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná. Pues «quien dice: “No tengo nada

Por medio de esta belleza, el amor es atraído desde arriba, y se produce la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná. El Talmud añade que quien afirma no tener nada más que Torá ni siquiera tiene Torá.

אלא תורה אפילו תורה אין לו¹³⁰ כי מה שייכות יש לו עם התורה להמשיך בחינת התורה ח"ע [חכמה עילאה] להיות דברי אלקים חיים¹³¹

más que Torá”, ni siquiera tiene Torá». Pues ¿qué relación tiene con la Torá como para atraer el nivel de la Torá, Jojmá Ilaá (la Jojmá superior), de modo que sean «palabras del D'os viviente»?

Sin obras, la persona no tiene una conexión verdadera con la Torá, por lo que no puede atraer la Torá, que es la Jojmá superior, y hacer que sea «palabras del D'os viviente».

והיינו להיות כי בחי אלקים שהוא בחינת הצמצום בבחי חיים רוחני [רוחניים] מחיי החיים א"ס ב"ה.

Es decir, que el nivel de Elokim, que es el nivel del tzimtzum (contracción), esté en un estado de vida espiritual, proveniente de la Vida de toda vida, el Infinito (Ein Sof), bendito sea.

«Palabras del D'os viviente» significa que Elokim, el Nombre asociado con la contracción, está colmado de vida espiritual proveniente del Infinito, la Vida de toda vida. Eso es lo que significa atraer la Torá.

אך ע"י מעשה הצדקה למטה להחיות רוח שפלים באתעדלית [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר מלמעלה ג"כ בחי' המשכת התורה למטה.

Pero mediante el acto de caridad aquí abajo, «para reanimar el espíritu de los humildes», por medio del despertar desde abajo se produce un despertar desde arriba, para suscitar también desde arriba el nivel de la atracción de la Torá hacia abajo.

Esto ocurre mediante la caridad: el despertar desde abajo, al reanimar a los humildes, provoca un despertar desde arriba que atrae la Torá hacia abajo. Así, el acto de caridad es lo que permite que la Torá llegue a la persona.

11 וז"ש [וזהו שכתוב] תען לשוני אמרתך¹³² כי כל מצותיך צדק פי' שלהיות תען לשוני אמרתך מלשון עונה אחריהם מה

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Mi lengua responderá con Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia (tzedek)”. El significado es que “Mi lengua responderá con Tu palabra” —del sentido de “responde después de ellos lo que

El versículo “Mi lengua responderá con Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son tzedek” resume esto. “Responder” se entiende como en la Mishná: “responde después de ellos lo que dicen”; es decir, repite palabra por palabra lo que dice quien lee.

שהם אומרים בפ"ג [בפרק ג'] דסוכה¹³³ שהוא בחינת המשכת התורה מלמעלה למטה שהוא בחי' תר"ך עמודי אור כמשל העמוד שמחבר מעלה ומטה הוא ע"י

dicen”, en el tercer capítulo de Sukkah— es el nivel de la atracción de la Torá desde arriba hacia abajo, el nivel de los 620 pilares de luz. Como en la analogía de un pilar que conecta lo de arriba con lo de abajo, esto ocurre por medio de

Esta “respuesta” es la atracción de la Torá desde arriba hacia abajo, llamada los “620 pilares de luz”: pilares que unen lo de arriba con lo de abajo. Se produce por medio de lo que se menciona en la parte siguiente.

כי כל מצותיך צדק והיינו ע"י מצות מעשיות שנק' בשם צדקה כמ"ש וצדקה תהיה לנו¹³⁴

“pues todos Tus mandamientos son justicia (tzedek)”; esto es, por medio de las mitzvot prácticas, que reciben el nombre de tzedaká, como está escrito: “Y será tzedaká para nosotros

Esto se produce mediante “todos Tus mandamientos son tzedek”: las mitzvot prácticas reciben todas el nombre de tzedaká, como muestra el versículo “Y será tzedaká para nosotros si cuidamos de cumplir”.

כי נשמור לעשות כו' כל החוקים כו' (ועמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה ^{135, 136} גבי בעטרה שעטרה כו' תען לשוני כו' ע"ש).

si cuidamos de cumplir", etc., "todos los estatutos", etc. (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Salgan y contemplen", acerca de "Con la corona con que ella lo coronó", etc., y "Mi lengua responderá", etc.; véase allí.)

Ese versículo llama tzedaká al cumplimiento de todos los mandamientos. El paréntesis remite al discurso "Salgan y contemplen", que explica "Mi lengua responderá" junto con "la corona con que ella lo coronó".

אך הנה פסוק זה נאמר גם על בחי' התורה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה ירך בסתר אף ד"ת [דברי תורה] בסתר ¹³⁷ כו' וכמ"ש בפ"ד דסוטה (דמ"ט ע"ב) והיינו

Sin embargo, este versículo también se refiere al nivel de la Torá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Así como el muslo está oculto, también las palabras de Torá están ocultas", etc., y como está escrito en el cuarto capítulo de Sotah (49b). Es decir:

Los Sabios también interpretan "las curvas de tus muslos" como una referencia a la Torá: así como el muslo está oculto, las palabras de Torá deben estudiarse en privado. Esta enseñanza aparece en Sukkah 49b, al final del cuarto capítulo de Sukkah, en el pasaje citado al comienzo del maamar; "Sotah" en el texto impreso parece ser un error.

כי בחינת התורה נמשך למטה בבחינות גשמיות זרעים וכדומה (וש"יכות בחי' ירכין בתורה והרי לעיל נתבאר דהתורה היא בחי' גופא אך הענין מבואר בזהר פקודי)

que el nivel de la Torá es atraído hacia abajo, a asuntos físicos, como las semillas y cosas semejantes. (En cuanto a la relación entre el nivel de los muslos y la Torá, cuando antes se explicó que la Torá es el nivel del cuerpo: el asunto, sin embargo, se explica en el Zohar, Pekudei)

La Torá también desciende a asuntos físicos, como las leyes de las semillas y los productos agrícolas. El paréntesis pregunta cómo puede la Torá ser "muslos" cuando antes se la llamó "cuerpo", y responde remitiendo al Zohar sobre Pekudei.

(דרנ"ח א') שהברייתות הם נקי חמוקי יריכיך והיינו כי המשניות הם מבחינת חג"ת [חסד גבורה תפארת] שהוא בחינת גופא וברייתא הוא ענין לבר ¹³⁸ מגופא דהיינו בחינת נה"י [נצח הוד יסוד]

(258a), donde se afirma que las Baraitot son llamadas "las curvas de tus muslos". Esto es así porque las Mishnayot corresponden al nivel de Jésed, Guevurá y Tiféret, que es el nivel del cuerpo, mientras que una Baraita es algo "fuera del cuerpo", es decir, el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod,

El Zohar allí llama "muslos" a las Baraitot: la Mishná corresponde al "cuerpo", Jésed, Guevurá y Tiféret, mientras que una Baraita, una enseñanza exterior a la Mishná, está "fuera del cuerpo": Nétzaj, Hod y Yesod.

אלא שהם פרק העליון שבנה"י [שבנצח הוד יסוד] ע"ש במק"מ [במקדש מלך] וזהו חמוקי ירכיך כו' ועמ"ש מזה בד"ה ששים המה מלכות¹³⁹ ובד"ה ויצא יצחק לשוח בשדה¹⁴⁰ ובד"ה ואלה שמות.¹⁴¹

solo que ellas son el segmento superior de Nétzaj, Hod y Yesod; véase allí en el Mikdash Melej. Y esto es “las curvas de tus muslos”, etc. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Sesenta son las reinas”, en el discurso que comienza “Y Yitzjak salió a meditar en el campo” y en el discurso que comienza “Y estos son los nombres”.

Sin embargo, las Baraitot son el segmento más elevado de esas tres sefirot, los “muslos” ocultos. El texto cita allí el Mikdash Melej y tres discursos que desarrollan este tema.

וא"ש [ואתי שפיר] מעשה ידי אמן^{142, 143} כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] כמ"ק [במועד קטן] (ט"ז ב') שהתורה היא מעשה אומנתו של הקב"ה וע' בפ' תרומה (קס"א א') ועיין עוד מענין מעשה ידי אמן ברבות כי תשא ס"פ מ"ז

Y así se entiende “la obra de las manos de un artesano”, como explica Rashi en Moed Katan (16b): que la Torá es la obra artesanal del Santo, bendito sea. Véase también [el Zohar,] Parshas Terumah (161a); y véase además sobre el tema de “la obra de las manos de un artesano” en [Midrash] Rab-bah, Ki Sisa, al final del capítulo 47.

Rashi explica que “la obra de las manos de un artesano” es la Torá, la obra artesanal del Santo, bendito sea. El Zohar sobre Terumah, que el texto cita, dice que D'os contempló la Torá, Su “artesano”, y creó el mundo.

והנה יש ב' בחי' מנעלים [על אחד הוא עליות נפש הבהמית ע"י עשיות כל המצות וצדקה כנגד כולם והוא הנמשך מבחי' מחנה גבריאל שבמרכבה בחינת יראה ופחד].^{144, 145, 146}

Ahora bien, hay dos niveles de zapatos. Un zapato es la elevación del alma animal mediante la realización de todas las mitzvot, y de la caridad, que equivale a todas ellas; esto se atrae del nivel del campamento de Gavriel en la Carroza, el nivel del temor y el miedo reverencial.

Hay dos tipos de “zapatos”, dos maneras en que se eleva el alma animal. La primera es mediante la realización de todas las mitzvot, junto con la caridad, que equivale a todas ellas; proviene del campamento de Gavriel en la Carroza, del temor y el miedo reverencial. (La palabra [impresa] evidentemente debería ser «zapato».)

SECCIÓN 6 • 112

La alegría de las mitzvot

12 ונעל הב' הוא בחי' שמחה של מצוה שהוא ג"כ מבחי' נפש הבהמית כמ"ש בשמחה ובטוב לבב¹⁴⁷

שעיקר השמחה הוא בלב ששם משכן נפש הבהמית

Y el segundo zapato es el nivel de la alegría de una mitzvá, que también pertenece al nivel del alma animal, como está escrito: “con alegría y con gozo de corazón”; pues la alegría se encuentra principalmente en el corazón, donde mora el alma animal,

El segundo “zapato” es la alegría de una mitzvá, que también pertenece al alma animal. La alegría se siente en el corazón, y el corazón es donde mora el alma animal, como lo sugiere el versículo “con alegría y con gozo de corazón”.

כי הדם הוא הנפש¹⁴⁸ וכנודע מספרי הטבעי' [הטבעיים] שהעצבות הוא מעכירת הדם שבלב כשהוא עכור והשמחה היא כשהדם צלול והוא ע"י אשר קדשנו מצותיו אשר לשון תענוג העליון קדשנו במצותיו כו'

pues “la sangre es el alma” y, como se sabe por los libros de ciencias naturales, la tristeza proviene de la turbiedad de la sangre en el corazón, cuando esta está turbia, mientras que la alegría se da cuando la sangre está clara. Y esto se logra mediante “que nos ha santificado con Sus mandamientos”: la palabra “asher” (que) expresa el deleite supremo; “que nos ha santificado con Sus mandamientos”, etc.

La sangre es la sede del alma animal y, según sostenía la ciencia natural de aquella época, la tristeza proviene de la sangre turbia en el corazón, mientras que la alegría proviene de la sangre clara. La alegría de una mitzvá se obtiene mediante la bendición “que (asher) nos ha santificado con Sus mandamientos”, pues asher se interpreta como una palabra que expresa el deleite supremo.

וכל המצות צריך לעשותן בשמחה כמ"ש תחת אשר לא עבדת בשמחה ובצדקה נאמר ג"כ ואל ירע לבבך בתתך לו¹⁴⁹

Y todas las mitzvot deben cumplirse con alegría, como está escrito: “Porque no serviste con alegría”; y con respecto a la caridad también se dice: “Que tu corazón no se entristezca cuando le des”.

Todas las mitzvot deben cumplirse con alegría, como reprocha la Torá a quienes no sirvieron “con alegría y con gozo de corazón”. En particular, acerca de la caridad se dice: “Que tu corazón no se entristezca cuando le des”.

והוא בחינת נעל ה' של בחינת נפש הבהמיות הנמשך ממחנה מיכאל בחינת אהבה (ובז"ה [ובוהר הרקיע] ר"פ משפטים) (על דף צ"ד)

Y este es el nivel del segundo zapato, del nivel del alma animal, que se origina en el campamento de Mijael, el nivel del amor. (Y en Zohar HaRakia, al comienzo de Parshas Mishpatim) (en el folio 94)

Esta alegría es el segundo zapato, que se origina en el campamento de Mijael, el nivel del amor, mientras que el primer zapato provenía del campamento de Gavriel, el temor. El paréntesis cita como apoyo Zohar HaRakia, un comentario sobre el Zohar.

כתב שהמנעלים הם מט"ט [מטטרון] וסנד"ל [וסנדלפון] והם מתלבשים בק"נ [בקליפת נוגה] כדי להנהיג העולם השפל הזה בששת ימי החול ובשבת הם מתעלים כו' וגם ק"נ [קליפת נוגה] מתברר ומתעלה כו' ע"ש באריכות.

Él escribe que los zapatos son Metatrón y Sandalfón, y que estos se revisten en kelipat noga para gobernar este mundo inferior durante los seis días de la semana; en Shabat ascienden, etc., y también kelipat noga se depura y asciende, etc.; véase allí extensamente.

Zohar HaRakia escribe que los zapatos son los ángeles Metatrón y Sandalfón, que se revisten en kelipat noga, el ámbito donde el bien y el mal están mezclados, para gobernar el mundo durante los días de la semana. En Shabat ascienden, y kelipat noga misma también se depura y asciende con ellos.

(והנה לפי כי עיקר ענין הפסוק מה יפו פעמיך בנעלים נאמר על כנס"י [כנסת ישראל] בשעה שהיו עולים לרגל בשלש רגלים שאז התגלות היופי בבחינת נעלים הנ"ל ע"כ איתא במשנה ספ"ה דכתובות ומנעלים ממועד למועד ¹⁵⁰ ע"ש):

(Ahora bien, puesto que el tema principal del versículo "¡Cuán hermosos son tus pasos con zapatos!" se refiere a la Congregación de Israel cuando subía en peregrinación durante las tres festividades, pues entonces se revela la belleza en el nivel de los zapatos mencionado arriba, por eso la Mishná declara, al final del capítulo 5 de Kesubos: "y zapatos de festividad en festividad"; véase allí.)

Puesto que el versículo se refiere a los peregrinos que subían para las festividades, cuando se revela la belleza de los "zapatos", la Mishná incluye entre las provisiones que un marido debe darle a su esposa "zapatos de festividad en festividad". Esta ley refleja el sentido interior del versículo.

EN LA AVODÁ

Contempla detenidamente cómo todos los mundos son como nada ante D'os, hasta que nazcan el amor y el temor; entrégate por completo en el Shemá con ambas inclinaciones, para que el alma animal sea sometida y transformada en “calzado”; da caridad con el fruto de tu propio esfuerzo, en secreto y con corazón alegre; y cumple cada mitzvá con alegría. La parte más baja de la persona, una vez refinada, es donde reside la belleza principal.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que la belleza principal está en el calzado, y no en el pie o en la cabeza?
2. ¿Cómo puede una súplica de la Shemoné Esré pedir algo que excede el juicio de la propia Torá, y por qué debe precederla el autosacrificio del Shemá?
3. ¿Cuál es la diferencia entre la creación mediante Jésed y la creación mediante Maljut, y qué papel desempeñan los ángeles?
4. Según el maamar, ¿por qué están prohibidos los zapatos de cuero en Yom Kipur, pero son adecuados en Shabat y las festividades?
5. ¿En qué sentido la caridad dada con el fruto del propio esfuerzo se convierte en un adorno sobre la cabeza en lo Alto?

Notas

PÁRRAFO 1

1 מה יפו פעמך

En una nota anterior (sobre 19d), el Rebe escribió que este maamar debe compararse con Derech Mitzvosecha, 175b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, ד: "להשוות דרמ"צ קעה, ב". המאמר דרך מצותיך הוא משנת תקס"ג ע' רמח, ושם נדפסו ב' הנחות. נדפס באוה"ת שה"ש ע' תקפד עם הגהות אחרות. קיצורים בכרך ג ע' תתקצ. עוד הגהות באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקעג. ובכרך ב ע' תקעח. ראה מאמרי אדה"א נ"ך ע' שמא. אוה"ת סדור דרושים לחתונה ע' רסג. חלק מהמאמר עם הגהות בסה"מ תרל"ג ח"א ע' ד ואילך. וראה בהמצויין שם. וראה גם סה"מ פר"ת בד"ה צהר תעשה לתיבה מסע"י ג ואילך.

2 “¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija del noble! Las curvas de tus muslos son como adornos, obra de manos de un artesano.” Todo el maamar explica este versículo: su primera mitad en las secciones 1-3 y su segunda mitad en la sección 4.

Song of Songs 7:2: שיר השירים ז:ב

מה־יפו פעמך בנעלים בת־נדיב חמוקי ירכיך כמו חלָאים מעֹשה ידִי אִמֶּן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 Rava explica: qué hermosos son los pasos de Israel cuando suben para las festividades; y “hija del noble” es la hija de Avraham, a quien se llama “noble”. El Alter Rebe basa el maamar en esta interpretación.

Sukkah 49b:6: סוכה מ"ט ב:ר"י

דרש רבא, מאי דכתיב: "מה יפו פעמך בנעלים בת נדיב" — מה יפו פעמותיהן של ישראל בשעה שעולין לרגל. "בת נדיב" — בתו של אברהם אבינו שנקרא נדיב, שנאמר: "נדיבי עמים נאספו עם אלקי אברהם". "אלקי אברהם", ולא אלקי יצחק ויעקב! אלא: "אלקי אברהם", שהיה תחילה לגרים.

Rava expuso lo siguiente: ¿Qué significa lo escrito: «¡Cuán hermosos son tus pasos con sandalias, hija del príncipe!» (Cantar de los Cantares 7:2)? ¿Cuán hermosos son los pasos de Israel cuando suben [a Jerusalén] para celebrar una festividad! «Hija del príncipe»: hija de nuestro padre Abraham, llamado príncipe, como está dicho: «Los príncipes de los pueblos se han reunido, el pueblo del D'os de Abraham» (Salmos 47:10). ¿El D'os de Abraham? ¿Y no el D'os de Isaac y Jacob? Pero el sentido es: el D'os de Abraham, que fue el ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

4 La misma enseñanza de Rava, aquí en el marco del análisis de la obligación de presentarse en el Templo durante

las festividades.

חגיגה ג' א:י"ג Chagigah 3a:13

דרש רבא, מאי דכתיב: "מה יפו פעמך בנעלים בת נדיב" — כמה נאין רגליהן של ישראל בשעה שעולין לרגל. "בת נדיב" — בתו של אברהם אבינו שנקרא נדיב, שנאמר: "נדיבי עמים נאספו עם אלקי אברהם". "אלקי אברהם", ולא אלקי יצחק ויעקב? אלא: "אלקי אברהם" — שהיה תחילה לגרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 שלש פעמים בשנה יראה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז. טז.

6 “Tres veces al año todos tus varones se presentarán ante Havaia, tu D'os, en el lugar que Él elegirá.” La “presentación ante D'os” de quienes peregrinaban es lo que ahora continúa mediante la oración.

Deuteronomy 16:16: דברים ט"ז:ט"ז

שלוש פעמים בשנה יראה כל־זכורך את־פני ה' אלקיך במקום אשר יבחר בְּחַג המִצּוֹת וּבְחַג השִׁבְעוֹת וּבְחַג הסֻכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי ה' רֵיקָם:

Tres veces al año se presentarán todos tus varones ante D'os, tu D'os, en el lugar que Él escoja: en la fiesta de los panes ázimos, en la fiesta de las semanas y en la fiesta de las cabañas; y no se presentarán ante D'os con las manos vacías;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 תפלה במקום קרבן

El Talmud considera que la oración ocupa “el lugar de una ofrenda”. El Alter Rebe emplea este principio para decir que ahora la “presentación ante D'os” tiene lugar en la oración.

Berachot 26a:17: ברכות כ"ו א:י"ז

איבעיא להו: טעה ולא התפלל מנחה, מהו שיתפלל ערבית שמים? אם תמצא לומר, טעה ולא התפלל ערבית מתפלל שחרית שמים, משום דחד יומא הוא, דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום אחד", אבל הכא תפלה במקום קרבן היא, וכיון דעבר יומו בטל קרבנו. או דילמא כיון דצלותא רחמי היא, קל אימת דבעי מצלי ואזיל.

Se preguntó: ¿qué ocurre si alguien se equivocó y omitió la oración de la tarde? ¿Debe decirla dos veces por la noche? Si piensas que puedes responder [citando]: «Si alguien se equivocó y omitió la oración de la noche, debe decirla dos veces por la mañana», [eso es distinto], porque se trata de un mismo día, como está escrito: «Y fue la tarde y fue la mañana: un día» (Gén. 1:5). Pero aquí la oración sustituye al sacrificio, y, habiendo pasado el día, el sacrificio queda invalidado. ¿O quizá se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar II, 20b, כ"ב, ב

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, א. זח"ב כ, ב.

8 ועשו לי מקדש ושכנתי

"Y Me harán un santuario, y moraré entre ellos." En los tiempos del Templo, la morada de la Shejiná estaba ligada a un lugar físico.

Exodus 25:8: שמות כ"ה:ח

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, ח.

PÁRRAFO 2

9 תפלות אבות תקנום

La opinión de que los Patriarcas instituyeron las plegarias: Avraham, la plegaria de la mañana; Itzjak, la plegaria de la tarde; y Yaakov, la plegaria de la noche. El Alter Rebe la emplea para mostrar que la plegaria contiene las tres.

Berakhot 26b:4-5: ברכות כ"ו:ד-ה

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא. ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינס ויפלל".

Se ha transmitido: Rabí Yose ben Rabí Hanina dijo: Los Patriarcas instituyeron las oraciones. Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: Las oraciones fueron instituidas en correspondencia con los sacrificios continuos. Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Hanina: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó de madrugada y fue al lugar donde había estado» (Gén. 19:27); «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

10 אתה ה' לא תכלא רחמיך

"Tú, Havaia, no retendrás de mí Tu compasión; Tu bondad y Tu verdad me protegerán siempre". Se cita como ejemplo de un versículo de las plegarias que expresa la compasión de Yaakov.

Psalms 40:12: תהילים מ"ב:יב

אתה ה' לא תכלא רחמיך ממני חסדך ואמתך תמיד יצוני:

Tú, D'os, no retendrás de mí tus compasiones; que tu misericordia y tu verdad me guarden continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

11

סד"ה צו את בני

Allí, "para ofrecerme en su debido tiempo" se interpreta como la plegaria, derivada de Shabat, mientras que "en su debido tiempo" alude a las tres festividades de peregrinación; el pasaje continúa relacionando Pésaj con Avraham, Shavuot con Itzjak y Sucot con Yaakov, la correspondencia que emplea este párrafo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל עו, ב.

12

כה אמר ה' ליעקב אשר פדה את אברהם

"Por tanto, así dijo Havaia a la casa de Yaakov, que redimió a Avraham: Yaakov ya no será avergonzado". El Alter Rebe lo interpreta como que la compasión de Yaakov redimió el amor de Avraham.

Isaiah 29:22: ישעיהו כ"ט:כ"ב

לכן כה אמר ה' אל בית יעקב אשר פדה את אברהם לא עתה יבוש יעקב ולא עתה פניו יחורו:

Por tanto, así dice D'os, que redimió a Abraham, acerca de la casa de Jacob: Jacob no será ahora avergonzado, ni su rostro palidecerá ahora;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Sanhedrin 19b:18: סנהדרין י"ט ב:י"ח

"לכן כה אמר ה' אל בית יעקב אשר פדה את אברהם", וכי היכן מצינו ביעקב שפדא? לאברהם? אמר רב יהודה: שפדא מצער גידול בנים. והיינו דכתיב: "לא עתה יבוש יעקב וגו'", "לא עתה יבוש יעקב" - מאביו, "ולא עתה פניו יחורו" - מאביו אביו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כט, כב. ע"ל [ויקרא לה, ג] במאמר ד"ה וספרתם רפ"ב. וש"נ. [כ]. כ"ה גם בתניא פרק לב. ספמ"ה. בקו"א וצדקה כנחל ובכ"מ ברא"ה. אבל בקרא לבית יעקב, ובכמה מדו"ל (סנהדרין יט, ב ועוד) מוכח דהכוונה ליעקב עצמו. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות ותיקונים לתניא לפרק לב.

13

מבין דבר

El Talmud define al hombre "entendido" de Isaías 3:3 como aquel que comprende una cosa a partir de otra. El Alter Rebe emplea la expresión para referirse al entendimiento que pedimos antes del Shemá.

Chagigah 14a:12: חגיגה י"ד א:י"ב

"יועץ" - שיועץ לעבר שנים ולקבוע חדשים. "וחכם" - זה תלמיד המחכים את רבותיו. "חרשים" - בשעה שפותח בדברי תורה הכל נעשין כחרשין. "ונבון" - זה המבין דבר מתוך דבר. "לחש" - זה שראוי למסור לו דברי תורה שניתנה קלחש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יד, א.

14

בדבר ה'

"Por la palabra de Havaia fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército". El mundo llegó a

existir mediante el habla de D'os.

Psalms 33:6 ר"ג: תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְצָאָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

- 15 La nota de Kehot remite a Leviticus 7:38-8:2 para estas palabras.

ויקרא ז':ל"ח-ח':ב' Leviticus 7:38-8:2

אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי בְּיוֹם צִוּתוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵהֲקָרִיב אֶת־קֶרְבָּנֵיהֶם לַה' בַּמִּדְבָּר סִינַי: וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: קַח אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֹתוֹ וְאֵת הַבָּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת פֶּר הַחֹטְאֹת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת סֵל הַמִּצֹּת:

... que D'os ordenó a Moisés en el monte Sinaí, el día en que ordenó a los hijos de Israel que presentaran sus ofrendas a D'os en el desierto de Sinaí. Y D'os habló a Moisés, diciendo: «Toma a Aarón y a sus hijos con él, y las vestiduras, y el aceite de la unción, y el novillo de la ofrenda por el pecado, y los dos carneros, y la cesta de pan sin levadura;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 16 במאמר אחד יכול להבראות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ה, א.

- 17 במאמר אחד יכול להבראות

“Con diez enunciados fue creado el mundo... ¿acaso no podría haber sido creado con un solo enunciado?” El Alter Rebe toma como punto de partida que un solo enunciado habría bastado.

משנה אבות ה':א' Pirkei Avot 5:1

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמָה תִּלְמוּד לזוּמְר, וְהֵלֵא בְּמֵאמְר אֶחָד יָכוֹל לְהַפְרֹאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֹע מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאבְדִּין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת, וְלִמָּן שֶׁכָּר טוֹב לְצִדִּיקִים שֶׁמְקִימִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 18 “Y desde mi carne contemplaré a D'os”. Se cita aquí como fundamento para aprender acerca de D'os a partir del

alma humana y su habla.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפְּרֹזָת וּמִבְשָׂרִי אֲחֻזָּה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 19 אברהם הוליד את יצחק

“Y estas son las generaciones de Itzjak, hijo de Avraham: Avraham engendró a Itzjak”. Léase aquí como el amor (Avraham) que da lugar al temor (Itzjak).

בראשית כ"ה:י"ט Genesis 25:19

וְאַלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אֲבִירָהּ הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק:

Y estas son las generaciones de Isaac, hijo de Abraham: Abraham engendró a Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, יט.

- 20 ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר

“Y la gloria de Havaia se revelará, y toda carne verá junta que la boca de Havaia ha hablado”. La futura revelación de la Divinidad.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

- 21 אני הוי' לא שניתי

“Porque Yo, Havaia, no he cambiado”. D'os no cambia a causa de la creación, por lo que el mundo nunca lo oculta verdaderamente.

מלאכי ג':6 Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 “Y he aquí, un candelabro, todo de oro”. Las palabras iniciales del discurso al que el texto remite al lector.

זכריה ד':ב' Zechariah 4:2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה נֵרְתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

23 סנדל"ל קושר כתרים לקונו

La nota remite al lector a las adiciones impresas al final de la edición de Kehot para esta enseñanza sobre Sandalfón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וצינונים.

24 קושר כתרים לקונו

"Sandalfón es su nombre... y está detrás de la Carroza y teje coronas para su Hacedor". El Alter Rebe desarrolla esta sección a partir de esta enseñanza acerca del ángel.

חגיגה י"ג ב:ד"ד: Chagigah 13b:4

"וְאֵלֶּיךָ הַחַיִּית וְהַנָּחָה אֹפֶן אֶחָד בְּאַרְצָא אֶצֶל הַחַיִּית", אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: מִלֵּאָה אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאַרְצָא, וְרָאָשׁוּ מִגִּזְעֵי אֶצֶל הַחַיִּית. כְּמַתְנִיתָא תְּנָא: סַנְדַּלְפֹּן שְׁמוֹ, הַגְבוּהָ מִחֲבֵרוֹ מִחֲלָף חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד אַחֲרֵי הַמְרָכָה וְקוֹשֵׁר כְּתָרִים לְקוֹנוֹ. אֵינִי? וְהַכְּתִיב: "כְּרוֹךְ כְּבוֹד ה' מִמְּקוֹמוֹ", מְכַלֵּל דְּמִקוֹמוֹ לִיכָא דִּידַע לְקַה! דְּאָמַר שֶׁם אֶתְנָא וְאֶזֶל וְיִתֵּיב בְּרִישָׁה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25 של נעליך

"Quítate los zapatos de los pies, porque el lugar donde estás parado es tierra santa". El texto señala que la traducción aramea vierte «tus zapatos» como «tu sandalia».

שמות ג':ה' Exodus 3:5

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵימֶךָ הִלֵּם שְׁלִי-נַעְלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמְתִּי קֹדֶשׁ הוּא:

Y dijo: «No te acerques aquí; quítate el calzado de los pies, porque el lugar donde estás es tierra santa».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ג', ה.

26 והדריך בנעלים

"...y hará que [ellos] pisen [a través de ella] con zapatos". El Targum Yonatan vierte «con zapatos» como «con sandalias».

ישעיהו י"א:ט"ו Isaiah 11:15

וְהִתְרִים ה' אֶת לְשׁוֹן יִם-מִצְרַיִם וְהִנְיֹף יָדוֹ עַל-הַנְּהָר בְּעֵינֵי רוּחוֹ וְהִקְוָה לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיךְ בְּנַעְלָיִם:

Y D'os destruirá por completo la lengua del mar de Egipto; con Su viento abrasador agitará Su mano sobre el río, lo dividirá en siete corrientes y hará que los hombres lo crucen a pie enjuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי יא, טו.

27 בסנדליו

El arameo del versículo concluye: «y pasarán por ella con sandalias», usando la palabra «sandalia» para el na'al de la

Escritura.

Targum Jonathan on Isaiah 11:15 י"א:ט"ו

וַיִּבֶשׂ יְיָ אֶת לְשׁוֹן יָמָא דְּמִצְרַיִם וַיִּרִים מַחַת גְּבוּרְתִּיהָ עַל פֶּתַח בְּמִימֵר נְבִיזְהָי וַיִּמְחִינֶיהָ לְשִׁבְעָא נְחָלִין וַיִּהְיוּ בְּקָה בְּסַנְדְּלִין:

And the L-rd shall dry up the tongue of the Egyptian sea, and shall lift the stroke of His strength upon Euphrates by the word of His prophets, and shall smite it in seven streams, and men shall walk through it dryshod.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

28 וישע

"Y Havaia se volvió hacia Hével y hacia su ofrenda". El Alter Rebe oye en esta palabra una alusión a sha'ah, "hora".

בראשית ד':ד' Genesis 4:4

וְהָבֵל הֵבִיא גִם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֲלָבָהּ וַיִּשַׁע ה' אֶל-הָבֵל וְאֶל-מִנְחָתוֹ:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 אין יסורים בלא עון

"No hay muerte sin pecado ni sufrimiento sin iniquidad". El gobierno de los mundos sigue las reglas de la Torá.

שבת נ"ה א:י"ז-י"ח Shabbat 55a:17-18

אָמַר רַב אָמִי: אֵין מִיתָה בְּלֹא חַטָּא, וְאֵין יְסוּרִין בְּלֹא עוֹן. אֵין מִיתָה בְּלֹא חַטָּא — דְּכַתִּיב: "הַנֶּפֶשׁ הַחוּטָאָה הִיא תָמוּת בִּן לֹא יֵשָׂא בְּעוֹן הָאֵב וְאֵב לֹא יֵשָׂא בְּעוֹן הַבֵּן צְדָקָתָא חֲצִידִיק עָלָיו תְּהִיָּה וְרִשְׁעָתָא הָרִשָּׁע עָלָיו תְּהִיָּה וְגו'". אֵין יְסוּרִין בְּלֹא עוֹן — דְּכַתִּיב: "וּפִקְדוֹתַי בְּשָׁבֶט פֶּשַׁעַם וּבִנְגִיעִים עֹנֵם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת נה, א.

30 בד"ה תקעו בחדש

El discurso explica que el sonido simple del shofar es el clamor interior del corazón, que proviene de un nivel muy superior a la sabiduría y no puede expresarse con palabras.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ר"ה נד, ב.

31 תקעו בחדש

"Hagan sonar el shofar en la Luna Nueva." El comienzo del discurso sobre los dos niveles de la Voluntad Suprema.

תהילים פ"א:ד' Psalms 81:4

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 שמע ישראל

"Escucha, Israel: Havaia es nuestro D'os, Havaia es Uno". El Alter Rebe interpreta «escucha» como la contemplación

de la absoluta unidad de D'os.

דברים ו:ד' 6:4 Deuteronomy

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלִינוּ הָאֵלִינִי הָאֵלִינִי הָאֵלִינִי

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ד.

33

בכל לבבך ובכל נפשך

“Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. «Con toda tu alma» es el autosacrificio del Shemá.

דברים ו:ה' 6:5 Deuteronomy

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

נכספה וגם כלתה

“Mi alma anhela, sí, desfallece por los atrios de Havaiá”. El lenguaje expresa el anhelo del alma de quedar absorbiendo en D'os.

תהילים פ"ד:ג' 84:3 Psalms

נִכְסְפָה וְגַם-כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרֵי יְרֵנּוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti, nada deseo en la tierra”. Aquí se entiende que no desea nada fuera de D'os mismo, ni siquiera las luces más elevadas.

תהילים ע"ג:כ"ה 73:25 Psalms

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חִפְצָתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

36

גבוה מעל גבוה

“Pues alguien más elevado que el elevado vela por él”. Esta frase se toma prestada para referirse a las luces supernas, cada vez más elevadas.

קהלת ה:ז' 5:7 Ecclesiastes

אִם־עֲשֶׂה רֶשׁ וְגָזַל מִשְׁפָּט וְצָדֵק תִּרְאֶה בְּמִדְיָנָה אֶל־תִּתְּמָה עֲלֵי־חֶפְצִי כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שֹׁמֵר וְגִבָּהִים עֲלֵיהֶם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversion del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

סדי"ה כי קרוב אליך הדבר

Allí el Alter Rebe explica que mediante el autosacrificio se atrae la luz que circunda todos los mundos y se llega al propio ser de D'os, “Yo” mismo, que está por encima de Su Nombre y de Su resplandor.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' נצבים מו, ד.

38

כי קרוב אליך הדבר

“Porque la cosa está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para cumplirla.” El comienzo del discurso al que se refiere el texto.

דברים ל"ד:י"ד 30:14 Deuteronomy

כִּי־קְרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:

Pero la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך

“Y estas palabras que Yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”. Aquí se entiende que uno debe vincular su pensamiento y su habla con las palabras de la Torá.

דברים ו:ו' 6:6 Deuteronomy

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִכִּי מְצֻוֶּה הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ואשים דברי בפוך

“Y puse Mis palabras en tu boca”. Las palabras de la Torá que una persona pronuncia son la propia palabra de D'os.

ישעיהו נ"א:ט"ז 51:16 Isaiah

וְאָשַׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבִצֶּל יָדִי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאֲמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

אלו ואלו דברי אלקים חיים

Una voz celestial declaró acerca de las decisiones de Beit Shamai y Beit Hilel: “Estas y aquellas son las palabras del D'os viviente”. Las palabras de Torá de cada lado son la palabra de D'os.

עירובין י"ג ב:י"א-י"ב 13b:10-11 Eruvin

אָמַר רַבִּי אָבָא אָמַר שְׁמוּאֵל: שְׁלֹשׁ שָׁנִים נִחְלְקוּ בֵּית שְׁמַאי וּבֵית הֵלֵל, הִלְלוּ אוֹמְרִים: הִלְכָה כְּמוֹתֵנוּ, וְהִלְלוּ אוֹמְרִים: הִלְכָה כְּמוֹתֵנוּ. יָצָאָה בַּת קוֹל וְאָמְרָה: אֵלֹהֵינוּ וְאֵלֹהֵי דְבָרֵי אֱלֹקִים חַיִּים הֵן, וְהִלְכָה כְּבֵית הֵלֵל. וְכִי מֵאַחֵר שָׂאֲלוּ וְאֵלֹהֵי דְבָרֵי אֱלֹקִים חַיִּים, מִפְּנֵי מָה זָכוּ בֵּית הֵלֵל לְקַבּוּעַ הִלְכָה כְּמוֹתֵנוּ? מִפְּנֵי שְׁנוּחִין וְעֹלּוּחִין הֵיוּ, וְשׁוֹנִין דְּבָרֵיהֶן וְדְבָרֵי בֵּית שְׁמַאי, וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁמִּקְדִּימֵין דְּבָרֵי בֵּית שְׁמַאי לְדְבָרֵיהֶן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יג, ב. וש"נ.

42 בד"ה כי ביום הזה יכפר

La nota cita el discurso: así como en “Mis palabras que puse en tu boca”, la palabra de D'os misma está en la boca de la persona, “Estas y aquellas son las palabras del D'os viviente” significa que lo que dicen Beit Shamai y Beit Hillel no son palabras propias, sino la palabra de D'os en sus bocas; así se lo dijo el Maguid al Beit Yosef: “Yo soy la Mishná”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' אחרי כו, ב. “והוא כענין דבריו אשר שמוי בדבר ה' ממש הוא בפיו, ועד"ז תמצא במארו"ל אלו ואלו דא"ח שמה שב"ש אומרים וב"ה אומרים כו' אי"ז דבריהם ממש אלא דבר ה' שנפיהם וכמ"ש המגיד לב"י אני המשנה”.

43 כי ביום הזה יכפר

“Porque en este día Él expiará por ustedes.” El comienzo del discurso al que se refiere el texto.

ויקרא ט"ז:30

כ"יביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ואספת דגנך

“...y recogerás tu grano, tu vino y tu aceite”. En la segunda sección del Shemá; el Alter Rebe lo vincula con el acto de dar caridad.

דברים י"א:14

ונתתי מטרי ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך:

que daré la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, יד.

45 יש קונה עולמו בשעה אחת

Rabí lloró y dijo esto acerca de un hombre que entregó su vida y a quien se le prometió el Mundo Venidero en ese mismo momento. El Alter Rebe ve en ello una alusión al autosacrificio del Shemá, que está por encima del nivel de la Torá.

עבודה זרה י"ב:ט"ו-ט"ז

יצתה בת קול ואמרה: קטיעה בר שלום מזמן לחיי העולם הבא. בכה

רבי ואמר: יש קונה עולמו בשעה אחת, ויש קונה עולמו בכמה שנים. אנטונינוס שמשיה לרבי, אדרכן שמשיה לרבי. כי שכיב אנטונינוס,

אמר רבי: נתפרדה חבילה. כי שכיב אדרכן, אמר רב:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז י, ב. וש"נ.

46 אחת היא יונתי תמתי

“Una es ella, mi paloma, mi perfecta.” El comienzo del

discurso al que se refiere el texto, leído con “mi gemela”.

שיר השירים ו:ט"ז

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 המלאך סנד"ל המקבל תפלות של ישראל

El Zóhar dice que Sandalfón teje coronas para su Amo con las plegarias de Israel, y que cuando la corona llega a la cabeza del Rey, Él recibe las plegarias de Israel.

Sofar, Beshalach 19:296-20:307

48 וקושר כתרים כו'

El Zóhar, en Vayishlaj, dice que el ángel encargado de las plegarias de Israel, Sandalfón, toma todas esas plegarias y hace con ellas una corona para la Vida de los mundos.

Sofar, Beshalach 2:26-38

49 בד"ה נר חנוכה

El discurso explica por qué la mezuzá está a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda: la mezuzá, que contiene el Shemá con “con todo tu corazón y con toda tu alma”, representa un ascenso desde abajo, que eleva la casa y todo lo que uno posee mediante el amor a D'os, mientras que la lámpara de Janucá atrae hacia abajo la luz de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מב, ב.

50 ובד"ה צו את בניי

En este discurso sobre “Mi ofrenda, Mi pan”, la ofrenda se vincula con el atributo de compasión de Yaakov, y se describe la atracción de la Luz Infinita hacia las letras de las plegarias, como “Quien cura a los enfermos” y “Quien bendice los años”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' פנחס עה, ד.

51 פי בשלח נ"ח א'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הוא מקבל צלותהון דישראל.

52 וישלח קס"ז ב'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ועבד מנייהו עטרה לחיי העולמים.

53 בזהר פי בשלח . . רע"ח א'

Allí se reproducen todos los pasajes del Zóhar a los que remite este paréntesis, junto con glosas.

LA NOTA DE KEHOT

כל ה"עין" נעתקו בביאורו להצ"צ כרך א' ע' רכג עם הגהות.

54 ענין השתלשלות העולמות והתהוות מאין ליש

La nota remite al lector a estos discursos del Rebe Maharash sobre el descenso de los mundos y su surgimiento de la nada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תורת שמואל — תרכ"ז ע' פה-ו (בהוצאת תשנ"ט) ע' צו. תרכ"ח ע' קמה ואילך. בד"ה ויצוום — תרל"ח מסעי' ג ואילך. [סה"מ תרל"ח ע' ה].

55 יהי אור

"Y D'os dijo: 'Que haya luz'." El primer día de la Creación, el nivel de Jésed supremo.

בראשית א':3 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א', ג.

56 יהי רקיע

"Que haya un firmamento en medio de las aguas." El segundo día de la Creación.

בראשית א':6 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְכַדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 עיקר התהוות מאין ליש הוא ע"פ מדת מלכות

El Rebe Rashab cita allí este pasaje y concluye de él que el propio surgimiento a la existencia proviene de Maljut, mientras que la limitación de las criaturas se produce por medio de los ángeles.

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך תעריב ח"ג ע' איתע מציין לכאן: "דשם [— בלקו"ת כאן] נראה דעצם ההתהוות היא מבחי' המלי' ועיי' המלאכים הוא שיהי' בבחי' הגבלה בהנבראים" ע"ש. וראה שם ע' איתלא.

58 אין מלך בלא עם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בחי' וישב לה, ד.

59 כי שמש ומגן הוי' אלקים

"Porque Havaíá Elokim es sol y escudo". Havaíá es como el sol, y Elokim, el escudo que lo oculta.

תהילים פ"ד:12 Psalms

כִּי שֶׁשֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹקִים חֵן וְכְבוֹד יִתֵּן ה' לֹא יִמְנָע־טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

60 כי הוא צוה ונבראו

"Porque Él ordenó y fueron creados". La creación se produce mediante la orden del Rey.

תהילים קמ"ח:5 Psalms

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרְאוּ:

Alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó, y fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ה.

61 דבר מלך שלטון

"La palabra del rey es soberana". Se aplica a Maljut, la orden del Rey que da existencia a las criaturas.

קהלת ח':4 Ecclesiastes

בְּאֶשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מִה־תַּעֲשֶׂה:

Porque la palabra del rey tiene poder; ¿y quién puede decirle: «¿Qué haces?»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ד.

62 מי מנה

"¿Quién contó el polvo de Yaakov?". El comienzo de uno de los discursos a los que se refiere el texto.

במדבר כ"ג:10 Numbers

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּע נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 אך עכ"ז היה העולם מתפשט בלי גבול וקץ

La nota lo cita: incluso desde Maljut, el mundo podría haberse extendido sin límite, porque Maljut es uno de los atributos de D'os, cuya expansión no tiene fin y que solo están limitados en cuanto se definen como este Jésed y aquella Guevurá. Añade que se deduciría que la luz también tiene ese tipo de limitación.

LA NOTA DE KEHOT

והיינו שגם מבחי' המלי' היה יכול להתפשט בלי גבול וקץ, לפי שבחי' המלי' היא ממדותיו ית' שאין קץ להתפשטותו, ולא הונח עליהם ש' הגבלה כ"א במה שמגבילי להיות זה חסד וזה גבורה . . אלא שלפ"ז צ"ל שגם באור יש הגבלה זה חסד וזה גבורה. — ד"ה וידבר ויצוום — תרל"ח סעי' ג. ראה בד"ה בשעה שהקדימו — תרס"ו (בהמשך תרס"ו ע' תמה). ראה סה"מ תרס"ח ע' קפד. קטע מכאן מובא באוה"ת פי ויחי כרך ו' תתשכד, ב.

74 כי עמך הסליחה למען תורא
 “Porque contigo está el perdón, para que seas temido”. El versículo tratado en el discurso al que se refiere el texto.

Psalms 130:4 ד"ל: תהילים

כ"עמך הסליחה למען תורא:

Porque contigo hay perdón, para que seas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

75 הנשמות נקי רגל
 En este discurso sobre “Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies”, el Alter Rebe explica que el “escabel” es el taburete colocado bajo los pies de quien está sentado, y luego dice que la Congregación de Israel es llamada “pie”, pues “Ustedes son hijos” y “el hijo es la pier-na de su padre”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תורא א, ב.

76 בנים אתם
 “Ustedes son hijos de Havaíá, su D'os”. Como hijos, las al-mas son la “pierna” de su Padre, el “pie”.

דברים י"ד:14 Deuteronomy

בנים אתם לה' אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Sois hijos de D'os, vuestro D'os: no os hagáis incisiones ni os rapéis entre los ojos por un muerto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יד, א.

77 ומזיעתן של חיות
 El Talmud dice que el río de fuego brota “del sudor de las jayot”. El Alter Rebe interpreta este “sudor” como el pro-ducto residual de su amor y temor abrumadores.

חגיגה י"ג ב:14 Chagigah

מהיכן נפיק? מזיעתן של חיות. ולהיכן שפיר? אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב: על ראש רשעים בגיהנם, שנאמר: “הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול”. ורב אחא בר יעקב אמר: על אשר קומטו, שנאמר: “אשר קומטו ולא את נהר יוצק יסודם”. תנא, אמר רבי שמעון הקסיד: אלו תשע מאות ושבעים וארבע דורות שקומטו להיכראות

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

78 דרך נקבי העור
 La nota dice que allí se explica esta idea: que el sudor sale por los poros de la piel.

במדבר י"א:2 Numbers

ויצעק העם אל־משה ויתפלל משה אל־ה' ותשקע האש:

Y el pueblo clamó a Moshé; y Moshé oró a D'os, y el fuego se apagó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת בראשית כרך ד דף תתב, ב. וראה לעיל במדבר יא, ב. שלח מא, א.

79 בכל לבבך כו' בשני יצריך
 “Con todo tu corazón: con tus dos inclinaciones, la incli-nación buena y la inclinación mala”. Incluso el alma ani-mal debe ser puesta al servicio del amor a D'os.

משנה ברכות ט"ה:5 Mishnah Berakhot

ח"ב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצור טוב וביצור רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra ex-plicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el tra-to que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

80 בד"ה שיר המעלות ממעמקים
 Allí el Alter Rebe explica “Los cielos son Mi trono y la tie-rra es el escabel de Mis pies” a través de los dos niveles del alma, Yaakov e Israel, y contrapone a los ángeles, que perciben abiertamente la divinidad y permanecen sobre-cogidos, con la tierra, donde la divinidad está oculta.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ר"ה סב, ג ואילך. בענין רגל וראש הנשמה.

81 שיר המעלות ממעמקים
 “Cántico de las ascensiones: desde las profundidades te he llamado, Havaíá”. Es el comienzo de un discurso al que el texto hace referencia, sobre el pie y la cabeza del alma.

Psalms 130:1 א"ל: תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיה ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 ובד"ה שמאלו תחת לראשי
 El discurso interpreta “Su mano izquierda está bajo mi ca-beza” como el rechazo, por el lado izquierdo, de aquello que impedía avanzar; así se eleva la “cabeza” del servicio del alma.

LA NOTA DE KEHOT

תורא פו, א.

83 וע"פ והארץ הדום רגלי

Allí el Alter Rebe dice que la Congregación de Israel es llamada "pie", y que el pie aventaja a la cabeza: los pies caminan y llevan la cabeza a su destino, y la cabeza depende de ellos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א א, ב.

84 והארץ הדום רגלי

"Los cielos son Mi trono, y la tierra es el estrado de Mis pies". Es el comienzo del discurso de Torah Ohr sobre el alma como el "pie".

ישעיהו ס"ו:1א: Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדרגתי רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 ע"פ חגרה בעוז מתניה

Or HaTorah, al comentar este maamar, identifica la referencia como el comienzo de Igueret Hakodesh, sobre "Ciñe de fuerza sus lomos".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תקפה מציין: "כמ"ש באגה"ק בתחלתו ע"פ חגרה בעוז". וראה ביאור על זה הנדפס בליקוט פירוש ומ"מ — חסידים לאגה"ק ס"א ובסה"מ תקס"ג ע' ל ואילך.

86 חגרה בעוז מתניה

"Ciñe sus lomos con fuerza". Es el versículo en el que se basa la explicación que cita el texto sobre cómo los lomos sostienen el cuerpo.

משלי ל"א:17: Proverbs 31:17

חגרה בעוז מתניה ותאמץ ורועתיה:

Ciñe de fuerza sus lomos, y fortalece sus brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 הללו לשון בהילו

"Cuando Su lámpara brillaba sobre mi cabeza". La palabra behilo, "brillaba", se interpreta como alusión a hallelu.

איוב כ"ט:29: Job 29:29

LA NOTA DE KEHOT

איוב כט, ג.

88 בד"ה להבין ענין טמטום הלב

La nota lo enumera para el discurso sobre la insensibilidad del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"ו הקצרים ע' רפב. אוה"ת ויקרא ע' תעח. תורת שמואל — תרכ"ו ע' פ.

89 זכר רב טובך

"Proclamarán la memoria de Tu inmensa bondad". Los mundos son solo una "memoria" de la bondad de D'os.

תהילים קמ"ה:7: Psalms 145:7

זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירגנו:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ז.

90 ולהודיע לבני האדם

«Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus poderosos actos». Sus «poderosos actos» se entienden como las contracciones que permiten que existan los mundos.

תהילים קמ"ה:12: Psalms 145:12

להודיע לבני האדם גבורותיו וכבוד הדר מלכותו:

Para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

91 La nota de Kehot remite a Leviticus 6:1-8:36 para estas palabras.

ויקרא ו' א-ח:ל"ו: Leviticus 6:1-8:36

PÁRRAFO 7

92 עולת שבת בשבתו

"La ofrenda de ascensión de Shabat en su Shabat, además de la ofrenda de ascensión continua". Se ofrecía para el ascenso de los mundos en Shabat.

במדבר כ"ח:10: Numbers 28:10

עלת שבת בשבתו על-עלת התמיד ונסקה:

Este es el holocausto de cada sábado, además del holocausto continuo y su libación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, י.

93 כי בו שבת

"Pues en él descansó de toda Su obra". Shabat es el momento en que los mundos ascienden.

בראשית ב':3: Genesis 2:3

ויברך אלקים את-יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל-מלאכתו אשר-ברא אלקים לעשות:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 צאינה וראינה

Allí, enosh, "hombre mortal", se identifica con Metatrón, el ángel acerca de quien se dice "Fui joven y también envejecí"; se lo compara con la hierba que se corta y vuelve a

crecer, y él reviste la luz que descende a través de los seis días de la semana.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כה, א.

95 צאינה וראינה

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó”. El comienzo del discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צִאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלֹמֹה כְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם הַתְּנַתּוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 נער הייתי גם זקנתי

“Fui joven y también envejecí”. En ese discurso se interpreta como una referencia al ascenso de Metatrón en Shabat.

Psalms 37:25ה"י: תהילים

נָעַר הָיִיתִי גַם־זָקֵנְתִּי וְלֹא־רָאִיתִי צָדִיק נֶעְצָב וְיָרְעוּ מִבְּכָשִׁילָהֶם:

Fui joven y ahora soy anciano, pero no he visto al justo abandonado, ni a su descendencia mendigando pan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 במה מענגו

“¿Con qué se deleita uno en él?” El Talmud enumera los alimentos con los que se hace de Shabat un deleite.

Shabbat 118b:2ב"ב: שבת קי"ח

... עוֹנֵג זֶה אֵינִי יוֹדֵעַ מֵהוּ. כִּשְׁהוּא אוֹמֵר “וְקִרְאָתָהּ לְשֶׁבֶת עוֹנֵג” — הָיִי אוֹמֵר זֶה עוֹנֵג שֶׁבֶת. בְּמָה מְעַנְגוּ? רַב יְהוּדָה בְּרִיָּה דְרַב שְׁמוּאֵל בְּרִי שִׁילַת מְשֻׁמֵּיָה דְרַב אֱמֵר: בְּתַבְשִׁיל שֶׁל תְּרִדִין וְדָגִים גְּדוֹלִים וְרֹאשֵׁי שׁוּמִין. רַב חִיָּיא בְּרִי אֲשִׁי אֱמֵר רַב: אֶפִּילוּ דְּכַר מוּעֵט, וְלִכְבוֹד שֶׁבֶת עֲשָׂאוּ — הָרִי זֶה עוֹנֵג. מֵאֵי הִיא? אֱמֵר רַב פִּפְא: כֶּסֶף דֶּה־רִסְנָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת ק"ח, ב.

98 וחנוך הי' תופר מנעלים

La nota remite a una explicación anterior del dicho de que Janoc era zapatero, así como a las fuentes mencionadas allí.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל בשלח (במדבר) (נט, א). וש"נ. [כ].

99 מה יפו פעמיך בנעלים

“¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija del noble!”. La “hija del noble” es la hija de Avraham.

Song of Songs 7:2ז': שיר השירים

מַה־יָּפּוּ פַעְמִיךָ בְּנָעָלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יֶרֶכְךָ כִּמוֹ חֲלָאִים מְעֻשָּׂה יָדַי אֲפִן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una ca-

dena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ז, ב.

100 ויעש כו' כתנות עור

“Y Havaíá Elokim hizo para Adam y su esposa vestimentas de piel, y los vistió”. La tarea del hombre es refinar esta “piel”.

Genesis 3:21א"כ: בראשית

וַיַּעַשׂ ה' אֱלֹקִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם:

Y D'os hizo para Adam y para su mujer vestiduras de pieles, y los vistió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, כא.

101 בד"ה ואלה המשפטים

La nota ubica este discurso en Torah Ohr; el texto lo cita para explicar “Seis años servirá”.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א שם.

102 ואלה המשפטים

“Y estas son las leyes que pondrás ante ellos”. El comienzo del discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Exodus 21:1א': שמות

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִּׁים לִפְנֵיהֶם:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 שש שנים יעבוד

“Seis años servirá, y en el séptimo saldrá libre”. El versículo explicado en ese discurso.

Exodus 21:2ב': שמות

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עֶבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַּעַת יֵצֵא לְחֶפְשִׁי חֲנָם:

Si compras un siervo hebreo, servirá seis años; y al séptimo saldrá libre, sin pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 אעשה לו עזר

“Le haré una ayuda frente a él”. El versículo de otro discurso al que se refiere el texto.

Genesis 2:18ה"ב: בראשית

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים לֹא־טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

Y D'os dijo: «No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda adecuada para él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 שובה ישראל עד

“Vuelve, Israel, a D'os, tu D'os”. El comienzo del discurso al que se refiere el texto.

Hosea 14:2ז"ב: הושע

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹקֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ:

“which the nobles of the people delved” (Num. 21, 18), indicating the patriarchs.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113

כל נדיב לב יביאה

«Tomen de entre ustedes una ofrenda para Havaíá; todo aquel que sea generoso de corazón la traerá». El versículo que se explica al final del discurso al que se refiere el texto.

Exodus 35:5: שמות ל"ה:ה'

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Tomad de entre vosotros una ofrenda para D'os; todo aquel cuyo corazón sea voluntario, que la traiga: la ofrenda de D'os: oro, plata y cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

מה יפו פעמיך בנעלים

Como Avraham dijo «desde un hilo hasta una correa de sandalia», y rechazó el botín del rey de Sedom, D'os alaba a sus hijos con «¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias!».

Shemot Rabbah 41:2: שמות רבה מ"א:ב'

... אתה אמרת: עד שרוך נעל, בו בלשון אני מקלס את בניך, שנאמר (שם ז): מה יפו פעמיך בנעלים. הוי, מתן אדם ירחיב לו. דבר אחר: מתן אדם ירחיב לו, אלו ישראל. בשעה שאמר להם משה להביא נדבה למשכן, מה כתיב (שמות לו): והם הביאו אליו עוד נדבה בבקר בבקר. אמר רבי יוחנן: לשני בקרים הביאו כל מלאכת המשכן. מה זכו להרחיב הקב"ה את גבולן? שנאמר (דברים יב): כי ירחיב ה' אלקיך את גבולך, של כל אחד ואחד. הוי, מתן אדם ירחיב לו. ר' יונתן אומר: גי דברים נתנו מתנה: ...

Another matter, “He gave to Moses,” that is what is written: “A person’s giving expands for him [and will bring him before great men]” (Proverbs 18:16). A gift that a person gives from his own [possessions] expands for him. There was an incident involving Avin the deceiver but is found elsewhere in the midrash (see Tanḥuma, Re’eh 5; Vayikra Rabba 5:4; see here in Etz Yosef). Avin would create the impression that he was not donating to charity, and would then clandestinely match the sum donated by everyone else. When ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

115

מה יפו פעמיך בנעלים

Sobre las palabras de Avraham «hasta una correa de sandalia»: estas son los pasos, como en «¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias!».

Bereshit Rabbah 43:9: בראשית רבה מ"ג:ט'

... וחוט של סקרא חוגרו באמצ, להבדיל בין דמים העליונים לדמים התחתונים. ועד שרוך נעל, אלו פעמי רגלים. היך מה דאת אמר (שיר ו): מה יפו פעמיך בנעלים. בלעדי רק אשר אכלו הנערים, הה"ד (שמואל א ל): ויען כל איש רע ובליעל, מהאנשים אשר הלכו עם דוד, ויאמרו: יען אשר לא הלכו עמי, לא נתן להם מהשלל אשר הצלנו, כי אם איש את אשתו ואת בניו, וינהגו וילכו, ויאמר דוד: לא תעשו כן

מה יפו פעמיך בנעלים כו'

אחי! את אשר נתן ה' לנו וישמור אותנו ויתן את הגדוד הבא עלינו בידינו, ומי ישמע לכם ...

“The king of Sodom said to Abram: Give me the people, and take the property for yourself” (Genesis 14:21). “Abram said to the king of Sodom: I have raised my hand to the L-rd, G-d Most High, master of heaven and earth” (Genesis 14:22). “The king of Sodom said to Abram: Give me the people... Abram said to the king of Sodom: I have raised [harimoti] my hand...” - Rabbi Yehuda, Rabbi Neḥemya, and the Rabbis, Rabbi Yehuda said: He rendered it as teruma, for himself. just as it says: “You ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

116

מה יפו פעמיך בנעלים

Israel es comparado con la hija amada de un rey, a quien él hizo cruzar el río en su propio carruaje, como en “¿Qué hermosos son tus pasos!”, todo por el mérito de Avraham.

Shemot Rabbah 15:10: שמות רבה ט"ו:י'

... משל למה היתה כנסת ישראל דומה? למלך שהיתה לו בת אהובה. נתונה בעבר הנהר, פשט המלך את ידו והעבירה והושיבה בקרונין שלו, שנאמר (שיר ז, ב): מה יפו פעמיך. (שם ו, יב): לא ידעתי נפשי שמתני מרכבות עמי נדיב (תהלים עח, כז): וימטר עליהם כעפר שאר. (שם קו, ט): ויוליכם בתהומות (שמות יג, כא): וה' הולך לפנייהם יומם. הכל בזכות אברהם, שנאמר (תהלים קה, מב-מד): כי זכר את דבר קדשו את אברהם עבדו ויוציא עמו בששון ויתן להם ארצות גוים. למה? (שם שם, למה): בעבור ישמרו חקיו ותורתיו ינצורו:

Another interpretation: “This month shall be for you” - that is what is written: “[He brought out His people with joy and his chosen ones with gladness.] He gave them lands...so that they would observe His statutes” (Psalms 105:43-45). G-d brought the plagues upon the Egyptians: “He sent darkness, and it was dark” (Psalms 105:28); He gradually lowered [the darkness] until it reached Egypt. “Egypt rejoiced at their departure” (Psalms 105:38) - it is analogous to a king whom everyone honored. To what degree did they honor him? To the ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

117

ויקח קר

“Y Koraj tomó”. El comienzo del discurso al que se refiere el texto.

במדבר ט"ז:א' Numbers 16:1

ויקח קרַח בְּיִצְחָר בֶּן־קֹהַת בְּזִלְזִי וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֶלְיָאָב וְאוֹן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ahora bien, Koraj, hijo de Yizhar, hijo de Kehat, hijo de Leví, junto con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, hijos de Rubén, tomó hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

118

חמוקי ירכיך

El Talmud allí interpreta “las curvas de tus muslos” como las cavidades debajo del altar; el texto cita allí a Rashi, quien explica que jamukei significa “partes ocultas”.

Sukkah 49a:2 מ"ט א:ב' סוכה

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: שיתין, מששת ימי בראשית נבראו, שנאמר: “חמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה ידי אמן”. “חמוקי ירכיך” — אלו השיתין. “כמו חלאים” — שמחוללין ויורדין עד התהום. “מעשה ידי אמן” — זו מעשה ידי אומנותו של הקדוש ברוך הוא. תנא דבי רבי ישמעאל: “בראשית”, אל תיקרי “בראשית”, אלא “ברא שית”.

Rabbah b. Bar Hana said in the name of R. Yohanan: The pits were created during the six days of creation, for it is said, “The roundings of your thighs are like the links of a chain the work of the hands of a skilled workman” (Song of Songs 7:2): “The rounding of your thighs” refers to the pits; “like the links of a chain (חלאים)” implies that they are carved out (מחוללים) and descend to the abyss; “the work of the hands of a skilled workman” means that they ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

119

חמוקי ירכיך כמו חלאים

La segunda mitad del versículo del maamar: “Las curvas de tus muslos son como adornos, obra de las manos de un artesano”.

Song of Songs 7:2 ז:ב' שיר השירים

מה יפיו פעמך בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה ידי אמן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ז, ב.

120

במחוקק במשענותם

“Con el legislador, con sus bastones”. El versículo del discurso al que el texto alude acerca de la caridad con el fruto del propio esfuerzo.

Numbers 21:18 ח"א:18 במדבר

באר הפרוה שרים כרוה נדיבי העם מחחקק במשענתם וממדכר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

ברגלי יושב ג' פרקין

La nota de Kehot remite a Zohar I, 241a para estas palabras.

Zohar I, 241a זח"א רמא, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א רמא, א.

122

Al preguntársele qué hace con “las curvas de tus muslos”, Rabi Jía “lo aplica a la caridad” y a los actos de bondad, en correspondencia con los “muslos” ocultos del versículo.

Moed Katan 16b:9 ט"ז ב:ט' מועד קטן

ורבי חייא, האי “חמוקי ירכיך” מאי עביד לה? מוקי לה בצדקה ובגמילות חסדים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

123

וחלי כתם

“Un anillo de oro y un adorno de oro fino”. Jalí, singular de jaláim, es un adorno.

Proverbs 25:12 ב"ה:12 משלי

גזם זהב וחלי-כתם מוכיח חכם על-אזן שמעת:

As an ear-ring of gold, and an ornament of fine gold, So is a wise reprovcr upon an obedient ear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

טוטפת וסרביטין

La Mishná enumera totafot y sarbitín entre los adornos para la cabeza que una mujer no puede llevar al dominio público en Shabat, a menos que estén cosidos.

Mishnah Shabbat 6:1 א'1:6 משנה שבת

במה אשה יוצאה ובמה אינה יוצאה. לא תצא אשה לא בחוטי צמר ולא בחוטי פשתן ולא ברצועות שבראשה. ולא תטבל בהן עד שתתפרם. ולא בטטפת ולא בסנבוטין בזמן שאינן תפורין. ולא בכבול לרשות הרבים. ולא בעיר של זהב, ולא בקטלא, ולא בגומים, ולא בטפעת שאין עליה חותם, ולא במחט שאינה נקובה. ואם יצאת, אינה חזקת חטאת:

With what may a woman go out and with what may she not go out? A woman may not go out wool ribbons, nor with flax ribbons, nor with straps on her head. Nor can she immerse with them on unless she loosens them. Nor [may she go out] with a frontlet [on her forehead], nor with bangles if they are not fastened to her cap; nor with a cap [under the head-dress] into the public domain. Nor [may she go out] with a golden [ornament in the shape of ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

125

וילבש צדקה

“Se vistió de justicia como de una cota de malla, y puso en Su cabeza un yelmo de salvación”. La caridad se convierte en una corona sobre la cabeza.

Isaiah 59:17 י"ז:59 ישעיהו

וילבש צדקה כשרין וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת יעט כמעיל קנאה:

Y se vistió de justicia como de una cota de malla, y puso sobre Su cabeza el yelmo de salvación; se vistió con ropas de venganza y se cubrió de celo como de un manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, יז.

126

ובפי וישב בד"ה בכ"ה בכסלו

En este maamar de Janucá, el Alter Rebe explica que la tzedaká, en la que la persona entrega la vida de su alma

mediante lo que ganó con su esfuerzo, es una anulación del yesh en la nada, y que atrae desde Arriba la dimensión interior de la Luz Infinita misma; esto corresponde a la corona que la tzedaká forma aquí.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כט, ד. וראה שערי אורה יד, א.

127 ברזא דכתי' חמוקי ירכיך כמו חלאים

El Zóhar, al hablar de las cámaras en Pekudei, menciona un espíritu que “toma arriba y toma abajo”, “en el misterio de lo escrito: ‘Las curvas de tus muslos son como adornos’”.

ספר זוהר, פקודי מ"ז: תקט"ו-תקכ"ה 47:515-525 Zohar, Pekudei

128 ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים

“Su cabeza es oro fino; sus cabellos, rizos.” Los adornos de la cabeza de Arriba, entendidos como la Torá escrita y la Torá oral.

Song of Songs 5:11א"ה: שיר השירים

ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים שחרות כעורב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

129 להחיות רוח שפלים

“Yo habito en las alturas y en santidad, y junto al quebrantado y humilde de espíritu, para revivir el espíritu de los humildes”. Dar al pobre revive a los humildes, y D'os habita con ellos.

ישעיהו נ"ז:ט"ו Isaiah 57:15

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת־דכא ושפל־רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו

La enseñanza de Rabí Yose de que quien dice que solo tiene Torá ni siquiera tiene Torá, pues quien no la practica no puede aprenderla verdaderamente.

יבמות ק"ט ב:ד'ה-ה' 109b:4-5 Yevamot

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנאי, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אומר רב פפא, אומר קרא: “ולמדתם ועשייתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

131 דברי אלקים חיים

“Estas y aquellas son las palabras del D'os viviente”. La Torá que desciende se convierte en palabras vivientes de D'os.

Eruvin 13b:10-11א"ב: עירובין

אמר רבי אבא אמר שמואל: שלש שנים נחלקו בית שמאי ובית הלל, הללו אומרים: הלכה כמותנו, והללו אומרים: הלכה כמותנו. יצאה בת קול ואמרה: אלו ואלו דברי אלקים חיים הן, והלכה כבית הלל. וכי מאחר שאלו ואלו דברי אלקים חיים, מפני מה זכו בית הלל לקבוע הלכה כמותן? מפני שנזחין ועלובין היו, ושונין דברייהן ודברי בית שמאי, ולא עוד אלא שמקדימין דברי בית שמאי לדרייהן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 11

132 תען לשוני אמרתך

“Mi lengua responderá con Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia”. Aquí se entiende como la Torá que se hace descender mediante las mitzvot, llamada tzedaká.

Psalms 119:172ב"ט: תהילים

תען לשוני אמרתך כי כל־מצותיך צדק:

Que mi lengua cante Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, קעב.

133 בפ"ג דסוכה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לה, ב. [כ].

134 וצדקה תהי לנו כי נשמור

“Y será para nosotros tzedaká si nos cuidamos de cumplir todo este mandamiento”. Todas las mitzvot son llamadas tzedaká.

Deuteronomy 6:25ה"ב: דברים

וצדקה תהי לנו כי נשמר לעשות את־כל־המצוה הזאת לפני Havayah אלקינו כאשר צונו:

... y será justicia para nosotros si observamos cumplir todo este mandamiento ante D'os, nuestro D'os, como Él nos ordenó».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, כה.

135 בד"ה צאינה וראינה

Allí, “la corona con que su madre lo coronó” es la voluntad de D'os, que Él reviste en la Torá y las mitzvot como un acto de bondad y tzedaká; por eso todos los mandamientos son llamados tzedaká, como en “Mi lengua responderá

con Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son tzedek" y "será tzedaká para nosotros".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כב, א.

136 צאינה וראינה

"Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó". El discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה כעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 מה ירך בסתר אף ד"ת בסתר

"¿Por qué se comparan las palabras de Torá con el muslo? Para enseñarte que, así como el muslo está oculto, también las palabras de Torá están ocultas".

Sukkah 49b:7-8ח"ז: סוכה מ"ט ב:ז

תנא דבי רב ענן, מאי דכתיב: "תמוקי ירכיה" — למה נמשלו דברי תורה ככר? לומר לך: מה ירך פסטר, אף דברי תורה פסטר. והיינו דאמר רבי אלעזר, מאי דכתיב: "הגיד לך אדם מה טוב ומה הי דורש מקד כי אם עשות משפט ואהבת חסד והצנע לכת עם אלקיה". "עשות משפט" — זה הדין, "ואהבת חסד" — זו גמילות חסדים, "והצנע לכת עם אלקיה" — זו הוצאת המת והכנסת פלה לחופה. והלא דברים קל וחומר: ומה דברים שדרכן לעשותן בפרהסיא, ...

The School of R. Anan taught: It is written, "The roundings of your thighs" (Song of Songs 7:2). Why are the words of the Torah compared to the thigh? To teach you that just as the thigh is hidden, so should the words of the Torah be hidden. And this is what R. Elazar said: What is the implication of the text, "It has been told to you, O man, what is good, and what the L-rd requires of you: Only to do justly, and to love mercy, and to ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

138 וברייאתא הוא ענין לבר

El Zóhar, en Pekudei, dice que los misterios expulsados del santuario interior llegaron a los "muslos", afuera, y que las Baraitot residen afuera, entre los muslos.

Sofar Zohar, Pekudei 51:734-743ג"ת: תשל"ד-תשמ"ג

139 ששים המה מלכות

"Sesenta son las reinas". El comienzo de un discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 6:8ח"ו: שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 ויצא יצחק לשוח בשדה

"E Itzak salió a meditar en el campo". El comienzo de un discurso al que se refiere el texto.

Genesis 24:63ח"ג: בראשית

ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב וישא עיניו וירא והנה גמלים באים:

Isaac salió al campo a meditar al atardecer; alzó los ojos, miró y he aquí que venían camellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 ואלה שמות

"Y estos son los nombres". El comienzo de un discurso al que se refiere el texto.

Exodus 1:1א': שמות

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו:

ESTOS son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Jacob; cada hombre llegó con su familia:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 אמן

El Zóhar sobre "Yo estaba junto a Él como un niño de pecho (amón)": debe leerse no amón, sino umán, "artesano"; D'os miró en la Torá, Su "artesano", y creó el mundo.

Sofar Zohar, Terumah 59:630-61:640ח"ל: נ"ט: תר"ל-ס"א: תר"מ

143 מעשה ידי אמן

El Midrash cita "la obra de las manos de un artesano" de Avraham, quien se presentó ante D'os con "artesanía" de palabras, como en "Y Avraham se acercó".

Shemot Rabbah 47:9ח"ט: שמות רבה

דבר אחר: כתב לך - כל הצדיקים באו באומניות על הקב"ה. באברהם כתיב (שיר ז): מה יפו פעמיך בנעלים מעשה ידי אמן, בא באומניות, ויגש אברהם. וכן דוד אומר (תהלים לב): חטאתי אודיעך, בתחלה עשה אותך חטא אחד, ועון אחד, ולבסוף אמר: ואתה נשאת עון חטאתי סלה. וכן משה קטרג על ישראל, שנאמר: אנא חטא העם הזה חטאה גדולה, כשראו מלאכי חבלה שהוא מקטרג אותך, אמרו: לא יהיה לנו עסק לקטרג כל ימים שזה מקטרג, יפלו ביד זה, שלא יעמדו אבותיהם עלינו, למה קטרגתם את בנינו?! נסתלקו מלאכי חבלה, כשראה ...

Another matter, "write for yourself" - all the righteous came to the Holy One blessed be He with craftiness. Regarding Abraham, it is written: "How fair are your steps in sandals... the handiwork of a craftsman" (Song of Songs 7:2). He came with craft: "Abraham approached, [and he said: Will You destroy even the righteous with the wicked?]" (Genesis 18:23). Likewise, David says: "I acknowledged my sin to You; [I did not hide my iniquity]" (Psalms 32:5). Initially he presented it as one sin and one iniquity, but ultimately he said: ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

144 La nota de Kehot remite a Moed Katan 16b para estas

palabras.

מועד קטן ט"ז בבבא Moed Katan 16b

- 145 De quien escucha la lectura del Halel: “responde después de ellos lo que ellos dicen”. El Alter Rebe entiende “mi lengua responderá” en este sentido.

Mishnah Sukkah 3:10 משנה סוכה ג'י

מי שְׁהִיָּה עָבַד או אִשָּׁה או קָטָן מִקְרִיִּין אוֹתוֹ, עוֹנָה אֲחֵרֵיהֶן מִה שֶׁהֵן אוֹמְרִין, וְתֵהִי לוֹ מֵאֲרָה. אִם הָיָה גָדוֹל מִקְרָא אוֹתוֹ, עוֹנָה אֲחֵרֵי הַלְלוּיָהּ:

Si un esclavo, una mujer o un menor leía [el Halel] por él, debe repetir después de ellos lo que dicen, y esto será para él una vergüenza. Si un adulto leía por él, repite después de él: «Aleluya».

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

- 146 La nota de Kehot remite a Genesis 28:10-32:3 para estas palabras.

Genesis 28:10-32:3 בראשית כ"ח:י-ל"ב:ג

PÁRRAFO 12

- 147 בשמחה ובטוב לבב

“Porque no serviste a Havaia, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón”. La alegría está en el corazón, y todas las mitzvot deben cumplirse con alegría.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרַב כָּל־: porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

- 148 כי הדם הוא הנפש

“Porque la sangre es el alma”. El alma animal reside en la sangre, cuya claridad u opacidad el texto relaciona con la alegría y la tristeza.

Deuteronomy 12:23 דברים י"ב:כ"ג

רַק חֹזֵק לִבְלִיתִי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 149 אל ירע לבבך בתתך לו

“Ciertamente le darás, y que tu corazón no se entristezca cuando le des”. También la caridad debe darse con alegría.

Deuteronomy 15:10 דברים ט"ו:י

נָתַתָּן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יִרַע לִבְךָ בְּתַתָּהּ לוֹ כִּי בְגִלְלֵי הַדָּבָר הַזֶּה יִבְרָכְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂה וּבְכָל־מְשַׁלַּח יָדְךָ:

Le darás ciertamente, y no se entristecerá tu corazón cuando le des, porque por esto D'os, tu D'os, te bendecirá en

toda tu labor y en todo aquello a que pongas tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טו, י.

- 150 Entre las cosas que un marido proporciona a su esposa: “y calzado de festividad en festividad”. El texto lo relaciona con la belleza del “calzado” en las festividades de peregrinación.

Mishnah Ketubot 5:8 משנה כתובות ה'ח:ח

הַמְשָׁרָה אֶת אִשְׁתּוֹ עַל יְדֵי שְׁלִישִׁי, לֹא יַפְחֹת לָהּ מְשֻׁנֵּי קַבִּין חֲטִין, אוֹ מֵאֲרָבָעָה קַבִּין שְׁעוּרִים. אָמַר רַבִּי יוֹסִי, לֹא פָסַק לָהּ שְׁעוּרִים אֶלָּא רַבִּי יִשְׁמָעֵאל שֶׁהָיָה סְמוּךְ לְאָדוֹם. וְנוֹתֵן לָהּ חֲצִי קַב קִטְנִית וְחֲצִי לֶג שָׁמֶן, וְקַב גְּרוּגְרוֹת, אוֹ מִנֵּה דְבִלָּה. וְאִם אֵין לוֹ, פּוֹסֵק לְעֻמָּתָן פָּרוֹת מְמָקוֹם אַחֵר. וְנוֹתֵן לָהּ מִטָּה, מִפֶּץ, וּמַחְצֵלֶת. וְנוֹתֵן לָהּ כֶּפֶה לְרֹאשָׁהּ, וְחֲגוּר לְמַתְנֶיהָ, וּמִנְעָלִים מִמוּעֵד לְמוּעֵד, וְכָל־שָׁל חֲמִשִּׁים זָוָה מְשֻׁנָּה לְשָׁנָה. וְאֵין נוֹתֵנֶיהָ לָהּ, לֹא חֲדָשִׁים בְּיָמוֹת הַחֲמֵה, ...

Quien mantiene a su esposa por medio de un tercero no puede darle menos de dos kav de trigo o cuatro kav de cebada por semana. Rabí Yosi dijo: «Solo Rabí Yishmael, que vivía cerca de Edom, asignaba [esta doble ración de] cebada. También debe darle medio kav de legumbres, medio log de aceite, un kav de higos secos o un maneh [el peso de 100 dinares] de higos prensados. Y si no tiene estos productos, le asigna una cantidad equivalente de frutos de otro tipo. Debe proporcionarle una cama, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishnah (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishnah (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/34/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak